Patagonia8

Conversation details

Participants: Elena (ELE - 83 yr, female, Adult), Other (OSE -), Victoria (VIC - 84 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at Victoria's home in Gaiman. **Duration**: 00 hr 31 min 36 sec. **Date**: 2 November 2009. **Transcriber**: Lowri Jones, Bangor University.

---

(1) VIC: dw i ddim yn gwybod am ddim un yn teulu (.) &=clears_throat (.) y Huwsys (y)ma .

VIC: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **am**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *for.PREP*

ddim   **un**   **yn**   **teulu**   **y**   **Huwsys**   **yma**
not.ADV+SM *one.NUM* *yn.PRT* *family.N.M.SG* *the.DET.DEF* *name* *here.ADV*

I don't know anyone from the Hughes family

(2) VIC: <debyg ti> [?] chwaith .

VIC: debyg   **ti**   **chwaith**
aut: *similar.ADJ+SM* *you.PRON.2S* *neither.ADV*

probably you don't either

(3) VIC: &=dental_click (di)m cofio .

VIC: dim   **cofio**
aut: *not.ADV* *remember.V.INFIN*

don't remember

(4) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(5) ELE: felly mae raid i ni fod yn ofalus hefo (.) faint o (.) deisennod xxx .

ELE: felly   **mae**   **raid**   **i**   **ni**   **fod**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM*

yn   **ofalus**   **hefo**   **faint**   **o**   **deisennod**
stative.STAT *careful.ADJ+SM* *with.PREP+H* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *cake.N.F.PL+SM*

so we have to be careful about how many cakes [...]

(6) VIC: +< teisen &=laugh ia .

VIC: teisen   **ia**
aut: *cake.N.F.SG* *yes.ADV*

cake, yes

(7) VIC: faint o siwgr a faint o swîts .

VIC: faint   **o**   **siwgr**   **a**   **faint**   **o**   **swîts**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *sugar.N.M.SG*   *and.CONJ*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *sweets.N.F.PL*

how much sugar, and how many sweets

(8) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(9) ELE: fuoch chi yn y (ei)steddfod (e)leni ?

ELE: fuoch   **chi**   **yn**   **y**   **eisteddfod**   **eleni**
aut: *be.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*   *this.year.ADV*

did you go to the Eisteddfod this year?

(10) VIC: naddo .

VIC: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(11) VIC: na .

VIC: na
aut: *neg.PRT*

no.

(12) ELE: +< na .

ELE: na
aut: *neg.PRT*

no.

(13) VIC: oedd gen i ddim ffordd i fynd .

VIC: oedd   **gen**   **i**   **ddim**   **ffordd**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *road.N.F.SG*   *to.PREP*

fynd
go.V.INFIN+SM

I didn't have a way to go.

(14) ELE: oh@s:cym&spa xxx .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh, [...]

(15) ELE: mae o (y)n deud y gwir .

ELE: mae   **o**   **yn**   **deud**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *the.DET.DEF*

gwir
truth.N.M.SG

he's telling the truth.

(16) ELE: mynd efo Gwenith@s:cym&spa a rheini .

ELE: mynd   **efo**   **Gwenith$_S^C$**   **a**   **rheini**
aut: *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *those.PRON*

going with Gwenith and them

(17) VIC: ia mm +...

VIC: ia   **mm**
aut: *yes.ADV*   *mm.IM*

yes mm.

(18) ELE: ia ac oedd Martín@s:cym&spa a Nancy@s:cym&spa .

ELE: ia   **ac**   **oedd**   **Martín$_S^C$**   **a**   **Nancy$_S^C$**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *and.CONJ*   *name*

yes and Martín and Nancy

(19) VIC: [- spa] claro ya está .

VIC: [- spa] claro   **ya**   **está**
aut: *[- spa]*   *of_course.E*   *already.ADV*   *be.V.23S.PRES*

sure, that's it

(20) ELE: [- spa] sí .

ELE: [- spa] sí
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*

yes.

(21) VIC: yn Corte@s:spa xx ?

VIC: yn   **Corte^S**
aut: *in.PREP*   *name*

in Corte [...] ?

(22) ELE: ond ddaru chi ofyn i rywun ?

ELE: ond   **ddaru**   **chi**   **ofyn**   **i**
aut: *but.CONJ*   *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *ask.V.INFIN+SM*   *I.PRON.1S*

rywun
someone.N.M.SG+SM

but did you ask somebody?

(23) VIC: naddo .

VIC: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(24) ELE: wel +...

ELE: wel
aut: *well.IM*

well.

(25) VIC: xx na pam dw i (y)n mynd i ofyn eh@s:cym&spa [?]   ?

VIC: na   pam   dw   i   yn   mynd   i
aut: *neg.PRT why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

ofyn   eh$_S^C$
ask.V.INFIN+SM eh.IM

[...] no, why am I going to ask eh?

(26) VIC: (ba)sai rywun yn cynnig wel popeth yn iawn .

VIC: basai   rywun   yn   cynnig   wel
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM stative.STAT offer.V.INFIN well.IM*

popeth   yn   iawn
everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV

if somebody were to offer, well, fine

(27) VIC: ond (..) o(eddw)n i ddim isio (..) mynd ar_draws pobl .

VIC: ond   oeddwn   i   ddim   isio   mynd   ar_draws
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN across.PREP*

pobl
people.N.F.SG

but I didn't want to get in people's way

(28) VIC: xx dw i ddim gwybod <be i (.)> [/] be i wneud .

VIC: dw   i   ddim   gwybod   be   i   be
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT to.PREP what.INT*

i   wneud
to.PREP make.V.INFIN+SM

[..] I don't know what to do

(29) VIC: achos oedd Veronica@s:cym&spa (y)n mynd hefyd &e .

VIC: achos   oedd   Veronica$_S^C$ yn   mynd   hefyd
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name   stative.STAT go.V.INFIN also.ADV*

because Veronica was going as well.

(30) VIC: ond oedd hi (y)n mynd efo (e)i merch yng nghyfraith &e .

VIC: ond **oedd** **hi**   **yn** **mynd** **efo** **ei**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *3S.ADJ.POSS*

merch   **yng**   **nghyfraith**
daughter.N.F.SG *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *law.N.F.SG+NM*

but she was going with her daughter-in-law.

(31) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(32) VIC: +< honno oedd yn mynd â hi .

VIC: honno   **oedd**   **yn**   **mynd** **â**   **hi**
aut: *that.PRON.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

that's who was taking her

(33) ELE: ah@s:cym&spa ie ie .

ELE: ah$_S^C$ **ie** **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes yes

(34) VIC: +< a na fedra i ddim gofyn i [/] i Margarita@s:cym&spa no@s:spa
cierto@s:spa .

VIC: a   **na**   **fedra**   **i**   **ddim**   **gofyn**   **i**
aut: *and.CONJ* *neg.PRT* *be_able.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *ask.V.INFIN* *I.PRON.1S*

i   **Margarita$_S^C$** **no^S** **cierto^S**
to.PREP *name*   *not.ADV* *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

and no I couldn't ask Margarita of course

(35) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(36) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(37) VIC: +< a wedyn +...

VIC: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV*

then...

(38) VIC: a pwy arall oedd yn mynd ?

VIC: a   pwy   arall   oedd   yn   mynd
aut: *and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN*

and who else was going?

(39) VIC: oedd Myfanwy@s:cym&spa yn sôn bod hi (y)n mynd i fynd .

VIC: oedd   Myfanwy$_S^C$ yn   sôn   bod   hi
aut: *be.V.3S.IMPERF name   stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S*

yn   mynd   i   fynd
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM

Myfanwy was saying she was going to go.

(40) VIC: mi aeth hefyd .

VIC: mi   aeth   hefyd
aut: *aff.PRT go.V.3S.PAST also.ADV*

she did go as well

(41) ELE: aeth hi te ?

ELE: aeth   hi   te
aut: *go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.IM*

did she go?

(42) VIC: +< xxx +/.

(43) VIC: do .

VIC: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes, she went.

(44) VIC: xxx .

(45) VIC: uh aeth rywun [///] merch i (.) Llio@s:cym&spa fynd i nôl hi neu rywbeth felly .

VIC: uh   aeth   rywun   merch   i   Llio$_S^C$ fynd
aut: *uh.IM go.V.3S.PAST someone.N.M.SG+SM daughter.N.F.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM*

i   nôl   hi   neu   rywbeth   felly
to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV

er, somebody went to get her, Llio's daughter or something like that.

(46) ELE: xxx .

(47) VIC: +< ac mi ddaethon nhw (y)n hir .

VIC: ac   mi   ddaethon   nhw   yn   hir
aut: *and.CONJ aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT long.ADJ*

and they came a long way

(48) VIC: mi ae(tho)n nhw (y)n‿ôl yn gynnar .

VIC: mi   aethon   nhw   yn‿ôl   yn   gynnar
aut: *aff.PRT* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *back.ADV* *stative.STAT* *early.ADJ+SM*

they went back early

(49) VIC: <yn y> [/] <yn y> [//] mewn tacsi .

VIC: yn   y   yn   y   mewn   tacsi
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *taxi.N.M.SG*

in a taxi

(50) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(51) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(52) VIC: ie o(eddw)n i (we)di bod â dipyn o awydd mynd ond dyna fo .

VIC: ie   oeddwn   i   wedi   bod   â   dipyn
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *with.PREP* *little_bit.N.M.SG+SM*

o   awydd   mynd   ond   dyna   fo
of.PREP *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes I had quite wanted to go but there we go

(53) VIC: dyw hi ddim yn hawdd .

VIC: dyw   hi   ddim   yn   hawdd
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *easy.ADJ*

it's not easy

(54) ELE: ydych chi (y)n uh (.) cymryd bws rŵan Victoria@s:cym&spa ?

ELE: ydych   chi   yn   uh   cymryd   bws   rŵan   Victoria$_S^C$
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *yn.PRT* *uh.IM* *take.V.INFIN* *bus.N.M.SG* *now.ADV* *name*

do you take the bus now Victoria?

(55) VIC: wel pan fi (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa yndw .

VIC: wel   pan   fi   yn   mynd   i   Drelew$_S^C$
aut: *well.IM* *when.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

yndw
be.V.1S.PRES.EMPH

well when I go to Trelew, yes

(56) ELE: chi (y)n cymryd bws .

ELE: chi   **yn**   **cymryd**   **bws**
aut: *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*   *bus.N.M.SG*

you take the bus.

(57) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(58) ELE: wel (..) oedd (y)na fysys .

ELE: wel   **oedd**   **yna**   **fysys**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *buses.N.M.PL+SM*

well there were buses.

(59) ELE: wel (.) (ba)sai chi (we)di gallu cymryd bws .

ELE: wel   **basai**   **chi**   **wedi**   **gallu**   **cymryd**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *be_able.V.INFIN*   *take.V.INFIN*

bws
bus.N.M.SG

well you could've taken a bus.

(60) VIC: ie ond &a i dod (y)n_ôl ?

VIC: ie   **ond**   **i**   **dod**   **yn_ôl**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *to.PREP*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

yeah but to come back?

(61) ELE: i ddod (y)n_ôl .

ELE: i   **ddod**   **yn_ôl**
aut: *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*   *back.ADV*

to come back.

(62) VIC: &=laugh .

(63) VIC: be wyt ti (y)n wneud am ddau o (y)r gloch y bore (.) yn Drelew@s:cym&spa ?

VIC: be   **wyt**   **ti**   **yn**   **wneud**   **am**
aut: *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *for.PREP*

ddau   **o**   **yr**   **gloch**   **y**   **bore**   **yn**
two.NUM.M+SM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *in.PREP*

Drelew$_S^C$
name

what do you do at two in the morning in Trelew?

(64) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(65) VIC: ac fydd raid +...

   VIC: ac   fydd   raid
   aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM

   and you'd have to...

(66) ELE: (dy)na fo (ba)sai chi gallu cymryd tacsi .

   ELE: dyna   fo   basai   chi   gallu
   aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P be_able.V.INFIN

   cymryd   tacsi
   take.V.INFIN taxi.N.M.SG

   that's it, you'd have to take a taxi

(67) VIC: wel ia (ba)sai +...

   VIC: wel   ia   basai
   aut: well.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN

   well yes, you'd...

(68) VIC: xxx .

(69) ELE: +< neu xxx dod yn_ôl adre (y)n gynnar .

   ELE: neu   dod   yn_ôl   adre   yn   gynnar
   aut: or.CONJ come.V.INFIN back.ADV home.ADV stative.STAT early.ADJ+SM

   or [...] come back home early

(70) VIC: ie .
   VIC: ie
   aut: yes.ADV
   yes

(71) ELE: um +...

   ELE: um
   aut: um.IM

(72) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr am faint o (y)r gloch mae (y)r (.) bws diwetha yn mynd
      .

   ELE: dw   i   ddim   yn   siŵr   am
   aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ for.PREP

   faint   o   yr   gloch   mae   yr   bws
   size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG

   diwetha yn   mynd
   last.ADJ   stative.STAT go.V.INFIN

   I'm not sure what time the last bus goes

(73) VIC: na fi chwaith xxx .

VIC: na fi chwaith
aut: *neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV*

no, me neither [..]

(74) ELE: dw i (we)di marcio un a dwy .

ELE: dw i wedi marcio un a dwy
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP mark.V.INFIN one.NUM and.CONJ two.NUM.F*

I've marked one and two

(75) VIC: y dydd Sadwrn oedd hi .

VIC: y dydd Sadwrn oedd hi
aut: *the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

it was the Saturday

(76) VIC: efallai bod nhw (y)n (.) hwyrach neu (y)n gynharach .

VIC: efallai bod nhw yn hwyrach
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*

neu yn gynharach
or.CONJ stative.STAT early.ADJ.COMP+SM

maybe they're later or earlier

(77) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(78) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(79) VIC: achos bod hi (y)n ddiwrnod diwedd wythnos no@s:spa sé@s:spa .

VIC: achos bod hi yn ddiwrnod diwedd
aut: *cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT day.N.M.SG+SM end.N.M.SG*

wythnos no^S sé^S
week.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES

because it's a weekend day, I don't know

(80) VIC: <sut (.)> [/] sut maen nhw (y)n wneud o .

VIC: sut sut maen nhw yn wneud
aut: *how.INT how.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

how they do it.

(81) VIC: me@s:spa hubiera@s:spa gustado@s:spa ir@s:spa pero@s:spa eh@s:cym&spa (.)
no@s:spa es@s:spa es@s:spa fácil@s:spa .

VIC: me^S hubiera^S gustado^S ir^S pero^S eh^C_S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN but.CONJ eh.IM

no^S es^S es^S fácil^S
not.ADV be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG

I would've liked to go but it's not easy

(82) VIC: [- spa] no es fácil .

VIC: [- spa] no es fácil
aut: [- spa] not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG

it's not easy

(83) VIC: [- spa] y sale un poco caro también con la cuestión de que al día siguiente
.

VIC: [- spa] y sale un poco
aut: [- spa] and.CONJ exit.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG

caro también con la cuestión de que
expensive.ADJ.M.SG too.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG of.PREP that.CONJ

al día siguiente
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG following.ADJ.M.SG

and it works out a bit expensive too with the matter of xx until the next day.

(84) VIC: [- spa] teníamos@s:spa el@s:spa almuerzo@s:spa este@s:spa y@s:spa +...

VIC: [- spa] teníamos el almuerzo
aut: [- spa] have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG breakfast.N.M.SG

este y
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ

we have dinner, this and...

(85) VIC: +, [- spa] y unas cuantas cosas .

VIC: y unas cuantas cosas
aut: the.DET.DEF unk unk unk

and there are so many things.

(86) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(87) ELE: ie (.) cael te después@s:spa .

ELE: ie cael te después^S
aut: yes.ADV get.V.INFIN be.IM afterwards.ADV

yes, have dinner afterwards.

11

(88) VIC: gwneud te también@s:spa claro@s:spa .

VIC: gwneud **te** **también**^{S} **claro**^{S}
aut: *make.V.INFIN* *be.IM* *too.ADV* *of_course.E*

making dinner too, sure.

(89) ELE: +< sí@s:spa mirá@s:spa .

ELE: sí^S **mirá**^{S}
aut: *yes.ADV* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

yes.

(90) VIC: mae raid i ti gael te rywle .

VIC: mae **raid** **i** **ti** **gael** **te**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S* *get.V.INFIN+SM* *be.IM*

rywle
somewhere.N.M.SG+SM

you have to have dinner somewhere.

(91) VIC: achos fedri di (ddi)m bod yr holl oriau <yna (y)n (.)> [/] yn (.) wneud dim_byd .

VIC: achos **fedri** **di** **ddim** **bod**
aut: *cause.N.M.SG* *be_able.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *not.ADV+SM* *be.V.INFIN*

yr **holl** **oriau** **yna** **yn** **yn** **wneud**
the.DET.DEF *all.PREQ* *hours.N.F.PL* *there.ADV* *yn.PRT* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

dim_byd
anything.ADV

because you can't just do nothing for all those hours

(92) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(93) ELE: ddaru ni eiste(dd) i gael te <yn yr (.)> [/] yn yr <gwesty (y)r> [?] Comercio@s:cym&spa .

ELE: ddaru **ni** **eistedd** **i** **gael**
aut: *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM* *we.PRON.1P* *sit.V.INFIN* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM*

te **yn** **yr** **yn** **yr** **gwesty** **yr** **Comercio**$_S^C$
be.IM *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *hotel.N.M.SG* *the.DET.DEF* *name*

we sat to have dinner in the Comercio.

(94) VIC: +< ah@s:cym&spa do .

VIC: ah$_S^C$ **do**
aut: *ah.IM* *yes.ADV.PAST*

ah yes.

12

(95) VIC: <rhai o_gwmpas xxx (.)> [//] rhai o_gwmpas yndy ?

VIC: rhai   **o_gwmpas** **rhai**   **o_gwmpas** **yndy**
aut: *some.PRON around.ADV some.PRON around.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

the ones around [...] aren't they?

(96) ELE: +< xxx .

(97) ELE: yndy .

ELE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(98) VIC: uh .

VIC: uh
aut: *uh.IM*

(99) ELE: +< oedden ni jyst yn croesi (.) xxx .

ELE: oedden   **ni**   **jyst**   **yn**   **croesi**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P just.ADV stative.STAT cross.V.INFIN*

we were just crossing [...]

(100) VIC: +< ia pwy oedd yn gwneud y &t te <i ni> [?] ?

VIC: ia   **pwy**   **oedd**   **yn**   **gwneud**   **y**   **te**
aut: *yes.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG*

i   **ni**
to.PREP we.PRON.1P

yes, who was making that tea for us?

(101) ELE: Lucy@s:cym&spa .

ELE: Lucy$_S^C$
aut: *name*

(102) VIC: pwy (y)dy hwnnw ?

VIC: pwy   **ydy**   **hwnnw**
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG*

who's he?

(103) ELE: na honno .

ELE: na   **honno**
aut: *neg.PRT that.PRON.F.SG*

no, she

(104) ELE: um +...

ELE: um
aut: *um.IM*

(105) VIC: ah@s:cym&spa honno .

VIC: ah$_S^C$ honno
aut: *ah.IM that.PRON.F.SG*

oh, she

(106) VIC: dynes (y)dy ddi .

VIC: dynes   ydy   ddi
aut: *woman.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT*

she's a woman.

(107) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(108) ELE: merch (..) misus um +...

ELE: merch   misus   um
aut: *daughter.N.F.SG Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG um.IM*

the daughter of mrs. um...

(109) ELE: xx McCartney@s:cym&spa ydy hi (.) neu Jones@s:cym&spa .

ELE: McCartney$_S^C$ ydy   hi   neu   Jones$_S^C$
aut: *name   be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S or.CONJ name*

[..] she's McCartney, or Jones

(110) VIC: &ni uh Miriam@s:cym&spa &ni ?

VIC: uh   Miriam$_S^C$
aut: *uh.IM name*

er, Miriam?

(111) ELE: +< xxx Lina@s:cym&spa [/] Lina@s:cym&spa .

ELE: Lina$_S^C$ Lina$_S^C$
aut: *name   name*

[...] Lina.

(112) VIC: ah@s:cym&spa Lina@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$ Lina$_S^C$
aut: *ah.IM name*

(113) ELE: +< ei ferch hi ydy .

ELE: ei   ferch   hi   ydy
aut: *her.ADJ.POSS daughter.N.F.SG+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES*

she's her daughter

14

(114) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(115) ELE: +< Lina@s:cym&spa oedd yn wneud yr (.) hwyaden .

ELE: Lina$_S^C$ oedd   yn   wneud   yr   hwyaden
aut: name   be.V.3S.IMPERF   stative.STAT   make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF   duck.N.F.SG

Lina was making the duck

(116) VIC: ah@s:cym&spa ia ia .

VIC: ah$_S^C$ ia   ia
aut: ah.IM   yes.ADV   yes.ADV

ah, yes yes.

(117) VIC: dipyn o drafferth wneud te xxx os nad wyt ti (y)n gwybod yn iawn faint o
bobl sy (y)n mynd i fynd .

VIC: dipyn   o   drafferth   wneud   te   os
aut: little_bit.N.M.SG+SM   of.PREP   trouble.N.MF.SG+SM   make.V.INFIN+SM   be.IM   if.CONJ

nad   wyt   ti   yn   gwybod   yn
who_not.PRON.REL.NEG   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   know.V.INFIN   stative.STAT

iawn   faint   o   bobl   sy
OK.ADV   size.N.M.SG+SM   of.PREP   people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   be.V.3SP.PRES.REL

yn   mynd   i   fynd
stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   go.V.INFIN+SM

quite a bother to make tea [...] when you don't know for sure how many people are going to come

(118) ELE: yndy .

ELE: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

it is

(119) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os nac oedden nhw (y)n (.) gwerthu (y)r ticed yna
o_flaen llaw .

ELE: dw   i   ddim   yn   siŵr   os   nac
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   sure.ADJ   if.CONJ   neg.PRT

oedden   nhw   yn   gwerthu   yr   ticed
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   sell.V.INFIN   the.DET.DEF   ticket.N.F.SG

yna   o_flaen   llaw
there.ADV   in.front.of.PREP   hand.N.F.SG

I'm not sure if they were selling the tickets beforehand

(120) VIC: +< flaen llaw (e)fallai ie (.) (e)fallai .

VIC: flaen   llaw   efallai   ie   efallai
aut: front.N.M.SG+SM   hand.N.F.SG   perhaps.CONJ   yes.ADV   perhaps.CONJ

yes beforehand, maybe.

(121) ELE: +< ie (e)fallai .

ELE: ie efallai
aut: yes.ADV perhaps.CONJ

yes, maybe

(122) ELE: uh ond oedd o (.) xxx yn neis iawn .

ELE: uh ond oedd o yn neis iawn
aut: uh.IM but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV

er, but it was [...] very nice

(123) VIC: oh@s:cym&spa ia ?

VIC: oh$_S^C$ ia
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes?

(124) ELE: xxx wedi cael ei gosod yn neis .

ELE: wedi cael ei gosod yn neis
aut: after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS place.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ

[...] was very nicely set out

(125) VIC: ryw ysgol oedd o ynde ?

VIC: ryw ysgol oedd o ynde
aut: some.PREQ+SM school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't_it.IM

it was some school, wasn't it?

(126) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(127) ELE: um (.) y syrfièts ag eisteddfod dwy fil a naw arno fo .

ELE: um y syrfièts ag eisteddfod dwy
aut: um.IM the.DET.DEF serviettes.N.M.PL with.PREP cultural.festival.N.F.SG two.NUM.F
fil a naw arno
bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM on_him.PREP+PRON.M.3S
fo
he.PRON.M.3S

um, the serviettes with eisteddfod 2009 on it

(128) VIC: +< ah@s:cym&spa wedi cael ei brintio arno .

VIC: ah$_S^C$ wedi cael ei brintio arno
aut: ah.IM after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS print.V.INFIN+SM on_him.PREP+PRON.M.3S

ah, printed on it

(129) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(130) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(131) ELE: a ryw uh blociau blodau bach (.) neis .

ELE: a   ryw   uh   blociau   blodau   bach   neis
aut: *and.CONJ some.PREQ+SM uh.IM blocks.N.M.PL flowers.N.M.PL small.ADJ nice.ADJ*

and some nice little blocks of flowers.

(132) VIC: ar bob bwrdd ?

VIC: ar   bob   bwrdd
aut: *on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG*

on each table?

(133) ELE: ie ar bob bwrdd ie .

ELE: ie   ar   bob   bwrdd   ie
aut: *yes.ADV on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG yes.ADV*

yes, on each table.

(134) VIC: +< aha@s:cym&spa .

VIC: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(135) VIC: aeth (y)na lawer o bobl i gael te ?

VIC: aeth   yna   lawer   o   bobl
aut: *go.V.3S.PAST there.ADV many.QUAN+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

i   gael   te
to.PREP get.V.INFIN+SM be.IM

did many people come to have tea?

(136) ELE: lot oedd y byrddau (y)n llawn .

ELE: lot   oedd   y   byrddau   yn   llawn
aut: *lot.QUAN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tables.N.M.PL stative.STAT full.ADJ*

yes, the tables were full.

(137) VIC: ah@s:cym&spa ie ?

VIC: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

oh yes?

(138) ELE: +< dw i (y)n meddwl bod o (y)n llawn .

ELE: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **bod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

o   **yn**   **llawn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *full.ADJ*

I think it was full.

(139) VIC: ie ie .

VIC: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(140) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(141) ELE: <dw (ddi)m gwybod os> [?] (y)na ryw un bwrdd gwag yn y (.) pen draw .

ELE: dw   **ddim**   **gwybod**   **os**   **yna**   **ryw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*

un   **bwrdd**   **gwag**   **yn**   **y**   **pen**   **draw**
one.NUM   *table.N.M.SG*   *empty.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *head.N.M.SG*   *yonder.ADV*

I don't know if there was one empty table at the back

(142) VIC: +< mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(143) VIC: wrth lwc bod o (y)n agos (y)lwch .

VIC: wrth   **lwc**   **bod**   **o**   **yn**   **agos**
aut: *by.PREP*   *luck.N.F.SG*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *near.ADJ*

ylwch
you_know.IM.SPOKEN

lucky it was close, you see.

(144) VIC: achos fan (y)na maen nhw (we)di wneud o o (y)r blaen hefyd ie ?

VIC: achos   **fan**   **yna**   **maen**   **nhw**
aut: *cause.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

wedi   **wneud**   **o**   **o**   **yr**   **blaen**
after.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*

hefyd   **ie**
also.ADV   *yes.ADV*

because that's where they've done it before as well yes ?

(145) ELE: wel ddim yn fan (y)na (y)n union .

ELE: wel   **ddim**   **yn**   **fan**   **yna**
aut: *well.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

yn   **union**
stative.STAT exact.ADJ

well, not there exactly.

(146) VIC: ah@s:cym&spa na ?

VIC: ah$_S^C$ **na**
aut: *ah.IM neg.PRT*

oh no?

(147) ELE: +< xxx .

(148) ELE: xxx dwy [?] bloc (.) ysgol arall .

ELE: dwy   **bloc**   **ysgol**   **arall**
aut: *two.NUM.F block.N.M.SG school.N.F.SG other.ADJ*

[...] two blocks, another school.

(149) VIC: +< ah@s:cym&spa &d ah@s:cym&spa ysgol .

VIC: ah$_S^C$ **ah**$_S^C$ **ysgol**
aut: *ah.IM ah.IM school.N.F.SG*

ah, school.

(150) VIC: dw i (y)n cofio fi (y)n mynd i ryw ysgol i gael y te .

VIC: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **fi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM*

yn   **mynd**   **i**   **ryw**   **ysgol**   **i**   **gael**
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM school.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM

y   **te**
the.DET.DEF tea.N.M.SG

I remember going to some school to have tea.

(151) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(152) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(153) ELE: uh Rita_Cabello@s:cym&spa oedd yn (.) gwneud o o_blaen .

ELE: uh   **Rita_Cabello**$_S^C$ **oedd**   **yn**   **gwneud**
aut: *uh.IM* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *make.V.INFIN*

o   **o_blaen**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *before.ADV*

Rita Cabello did it before

(154) VIC: +< &a amser hynny .

VIC: **amser**   **hynny**
aut: *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

back then

(155) VIC: mm +...

VIC: **mm**
aut: *mm.IM*

mm

(156) ELE: +< roedd hi (we)di penderfynu peidio wneud flwyddyn yma .

ELE: **roedd**   **hi**   **wedi**   **penderfynu** **peidio**
aut: *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *decide.V.INFIN* *stop.V.INFIN*

wneud   **flwyddyn**   **yma**
make.V.INFIN+SM *year.N.F.SG+SM* *here.ADV*

she'd decided not to do it this year

(157) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(158) ELE: +< a wedyn gafodd ryw xxx (..) y cyfle i +...

ELE: **a**   **wedyn**   **gafodd**   **ryw**   **y**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *get.V.3S.PAST+SM* *some.PREQ+SM* *the.DET.DEF*

cyfle   **i**
opportunity.N.M.SG *to.PREP*

and then some [...] the chance to...

(159) VIC: +< y cyfle i wneud o .

VIC: **y**   **cyfle**   **i**   **wneud**   **o**
aut: *the.DET.DEF* *opportunity.N.M.SG* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

the chance to do it.

(160) VIC: oedd hi awydd wneud o neu +..?

VIC: **oedd**   **hi**   **awydd**   **wneud**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *desire.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

neu
or.CONJ

did she want to do it or..?

(161) VIC: oh@s:cym&spa mae tŷ xx yn‗does ar y ffordd ?

VIC: oh$_S^C$ **mae tŷ yn‗does ar y**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES house.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG on.PREP the.DET.DEF*

ffordd
road.N.F.SG

oh, there's xx's house, isn't there, on the way?

(162) ELE: oes .

ELE: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(163) VIC: oh@s:cym&spa mae (y)r teliffon +...

VIC: oh$_S^C$ **mae yr teliffon**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG*

oh, the telephone is...

(164) ELE: +< oh@s:cym&spa &=laugh .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(165) VIC: +< a be wnawn ni nawr ?

VIC: a be wnawn ni nawr
aut: *and.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV*

and what do we do now?

(166) ELE: +< oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(167) ELE: wel xxx iddi ganu .

ELE: wel iddi ganu
aut: *well.IM to‗her.PREP+PRON.F.3S sing.V.INFIN+SM*

well, [...] for it to ring

(168) ELE: uh .

ELE: uh
aut: *uh.IM*

(169) ELE: sut (y)dych chi (y)n +//.

ELE: sut ydych chi yn
aut: *how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT*

how do you...

(170)   ELE: oh@s:cym&spa .

     ELE: oh$_S^C$
     aut: *oh.IM*

(171)   ELE: xxx .

(172)   ELE: xxx .

(173)   VIC: [- spa] xx sacame este también .

     VIC: [- spa] sacame   **este**   **también**
     aut: *[- spa]* *remove.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]* *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]* *too.ADV*

     [...] take this out too

(174)   ELE: [- spa] bueno .

     ELE: [- spa] bueno
     aut: *[- spa]* *well.E*

     ok.

(175)   ELE: oh@s:cym&spa .

     ELE: oh$_S^C$
     aut: *oh.IM*

(176)   VIC: fydd hwnna (we)di torri erbyn xxx .

     VIC: fydd   **hwnna**   **wedi**   **torri**   **erbyn**
     aut: *be.V.3S.FUT+SM* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *after.PREP* *break.V.INFIN* *by.PREP*

     that will have broken by [...]

(177)   ELE: ie bydd &=laugh !

     ELE: ie   **bydd**
     aut: *yes.ADV* *be.V.3S.FUT*

     yes, it will!

(178)   ELE: wela ffor(dd) (y)na .

     ELE: wela   **ffordd**   **yna**
     aut: *see.V.1S.PRES.SPOKEN+SM* *road.N.F.SG* *there.ADV*

     look over there

(179)   ELE: xxx clable@s:spa .

     ELE: clable^S
     aut: *unk*

(180)   ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n‿ôl (y)ma ?

      ELE: wyt   **ti**   **yn**   **gwybod**   **ffordd**   **i**
      aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *road.N.F.SG* *to.PREP*

      roid   **nhw**   **yn‿ôl**   **yma**
      give.V.0.IMPERF+SM *they.PRON.3P* *back.ADV* *here.ADV*

      do you know a way of putting them back here ?

(181)   VIC: [- spa] sí ?

      VIC: [- spa] sí
      aut: *[- spa]* *yes.ADV*

      yes?

(182)   ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n‿ôl ?

      ELE: wyt   **ti**   **yn**   **gwybod**   **ffordd**   **i**
      aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *road.N.F.SG* *to.PREP*

      roid   **nhw**   **yn‿ôl**
      give.V.0.IMPERF+SM *they.PRON.3P* *back.ADV*

      do you know how to put them back?

(183)   VIC: wel +...

      VIC: wel
      aut: *well.IM*

      well...

(184)   ELE: xxx nawr te .

      ELE: nawr   **te**
      aut: *now.ADV* *be.IM*

      [...] now then.

(185)   VIC: +< mm +...

      VIC: mm
      aut: *mm.IM*
      mm.

(186)   VIC: [- spa] cómo ?

      VIC: [- spa] cómo
      aut: *[- spa]* *how.INT*

      pardon?

(187)   ELE: p(wy) un oedd o ?

      ELE: pwy   **un**   **oedd**   **o**
      aut: *who.PRON* *one.NUM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      which was it?

(188)   ELE: hwn ?

    ELE: hwn
    aut: *this.PRON.M.SG*

    this?

(189)   VIC: mae o fel hyn .

    VIC: mae   o   fel   hyn
    aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ this.PRON.SP*

    it's like this

(190)   ELE: un fi (y)dy hwnna ?

    ELE: un   fi   ydy   hwnna
    aut: *one.NUM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN*

    is that one mine?

(191)   ELE: hwn .

    ELE: hwn
    aut: *this.PRON.M.SG*

    this one

(192)   VIC: ie un chi (y)dy hwn .

    VIC: ie   un   chi   ydy   hwn
    aut: *yes.ADV one.NUM you.PRON.2P be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*

    yes, this one's yours

(193)   ELE: +< ah@s:cym&spa .

    ELE: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(194)   ELE: [- spa] a ver +...

    ELE: [- spa] a   ver
    aut: *[- spa] to.PREP see.V.INFIN*

    so...

(195)   VIC: xxx .

(196)   ELE: sut ?

    ELE: sut
    aut: *how.INT*

    what?

(197)   VIC: mae (y)n xx bod ti (y)n xx .

    VIC: mae   yn   bod   ti   yn
    aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT be.V.INFIN you.PRON.2S yn.PRT*

    it's [..] that you [..]

(198) ELE: xxx .

(199) VIC: [- spa] sí .

   VIC: [- spa] sí
   aut: *[- spa] yes.ADV*

   yes.

(200) ELE: ah@s:cym&spa .

   ELE: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

(201) VIC: a mae (y)n naw_deg pedwar oed .

VIC: a	**mae**	**yn**	**naw_deg**	**pedwar**	**oed**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*stative.STAT*	*ninety.NUM*	*four.NUM.M*	*age.N.M.SG*

   and she's 94 years old.

(202) ELE: ay@s:spa xxx .

   ELE: ay^S
   aut: *oh.IM*

   ah ...

(203) ELE: a wedi cael oparesions xxx .

ELE: a	**wedi**	**cael**	**oparesions**
aut: *and.CONJ*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*operation.N.M.PL*

   and has had operations [...]

(204) VIC: wn i ddim .

VIC: wn	**i**	**ddim**
aut: *know.V.1S.PRES+SM*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*

   I don't know

(205) VIC: na <mae hi> [?] rywbeth fel ei (.) pen_glin neu rywbeth mae hi (we)di gael ynde ?

VIC: na	**mae**	**hi**	**rywbeth**	**fel**	**ei**
aut: *neg.PRT*	*be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*something.N.M.SG+SM*	*like.CONJ*	*3S.ADJ.POSS*

pen_glin	**neu**	**rywbeth**	**mae**	**hi**	**wedi**
knee.N.M.SG	*or.CONJ*	*something.N.M.SG+SM*	*be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*after.PREP*

gael	**ynde**
get.V.INFIN+SM	*isn't_it.IM*

   no, it's something like her knee that she's had, isn't it?

(206) ELE: ah@s:cym&spa ie .

   ELE: ah$_S^C$ ie
   aut: *ah.IM yes.ADV*

   ah, yes.

(207) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .

VIC: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**   **iawn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *very.ADV*

I'm not too sure

(208) VIC: [- spa] parece que va a clarar .

VIC: [- spa] parece   **que**   **va**   **a**   **clarar**
aut: *[- spa] seem.V.2S.IMPER*   *that.CONJ*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *unk*

it looks like it's going to be clear sky.

(209) VIC: mae (y)r (..) cymylau wedi mynd .

VIC: mae   **yr**   **cymylau**   **wedi**   **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *clouds.N.M.PL*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

the clouds have gone

(210) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(211) VIC: mae (y)na awyr las wedi dod i (y)r golwg .

VIC: mae   **yna**   **awyr**   **las**   **wedi**   **dod**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *sky.N.F.SG*   *blue.ADJ+SM*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **golwg**
the.DET.DEF   *view.N.F.SG*

some blue sky has come into view

(212) ELE: dyna ni xxx .

ELE: dyna   **ni**
aut: *that_is.ADV*   *we.PRON.1P*

there we go [...]

(213) VIC: wel siŵr o fod .

VIC: wel   **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *well.IM*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

of course.

(214) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(215) VIC: dan ni (ddi)m (y)n gwybod be dan ni (y)n wneud .

VIC: dan   ni   ddim   yn   gwybod   be
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN   what.INT*

dan   ni   yn   wneud
be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   make.V.INFIN+SM

we don't know what we're doing.

(216) VIC: well i ti +//.

VIC: well   i   ti
aut: *better.ADJ.COMP+SM   to.PREP   you.PRON.2S*

you'd better...

(217) ELE: rhag ofn i ni .

ELE: rhag   ofn   i   ni
aut: *from.PREP   fear.N.M.SG   to.PREP   we.PRON.1P*

in case we...

(218) VIC: wel ia .

VIC: wel   ia
aut: *well.IM   yes.ADV*

well yes.

(219) VIC: [- spa] salí por acá para ...

VIC: [- spa] salí   por   acá   para
aut: *[- spa]   exit.V.1S.PAST   for.PREP   here.ADV   stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*

go out this way to ...

(220) VIC: [- spa] hubieses salido por ahí .

VIC: [- spa] hubieses   salido   por   ahí
aut: *[- spa]   have.V.2S.SUBJ.IMPERF   exit.V.PASTPART   for.PREP   there.ADV*

you were to leave this way.

(221) ELE: [- spa] acá sí .

ELE: [- spa] acá   sí
aut: *[- spa]   here.ADV   yes.ADV*

(222) ELE: xxx .

(223) VIC: naddo .

VIC: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no.

(224) ELE: xxx .

(225) ELE: xxx .

(226) VIC: oh@s:cym&spa .

VIC: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

(227) OSE: xxx .

(228) VIC: fedrwch chi gau (y)r drws plîs ?

VIC: **fedrwch** **chi** **gau** **yr** **drws**
aut: *be_able.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *close.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *door.N.M.SG*

plîs
please.ADV

can you close the door please?

(229) VIC: wnewch chi gau (y)r drws os gwelwch yn dda ?

VIC: **wnewch** **chi** **gau** **yr** **drws** **os**
aut: *do.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *close.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *door.N.M.SG* *if.CONJ*

gwelwch **yn** **dda**
see.V.2P.IMPER *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

will you close the door please?

(230) OSE: xxx .

(231) VIC: mosgitos yn dod fewn .

VIC: **mosgitos** **yn** **dod** **fewn**
aut: *mosquito.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM*

mosquitoes come in.

(232) OSE: xxx .

(233) OSE: xxx .

(234) VIC: +< xxx .

(235) VIC: mae (y)na ddrws fan (y)na .

VIC: **mae** **yna** **ddrws** **fan** **yna**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *door.N.M.SG+SM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

there's a door there

(236) OSE: xxx .

(237) VIC: beth am ei brodyr hi ?

VIC: beth   am   ei   brodyr   hi
aut: what.INT for.PREP her.ADJ.POSS brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S

what about her brothers?

(238) VIC: (y)dyn nhw +..?

VIC: ydyn   nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P

are they..?

(239) ELE: sut [?]   ?

ELE: sut
aut: how.INT

what?

(240) VIC: beth am ei brodyr hi ?

VIC: beth   am   ei   brodyr   hi
aut: what.INT for.PREP her.ADJ.POSS brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S

they married [...] to go.

(241) VIC: (y)dyn nhw (y)n byw xx ?

VIC: ydyn   nhw   yn   byw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN

are they alive [..]?

(242) ELE: +< dim‿ond Osian@s:cym&spa .

ELE: dim‿ond Osian$_S^C$
aut: only.ADV   name

only Osian

(243) VIC: dim‿ond Osian@s:cym&spa ?

VIC: dim‿ond Osian$_S^C$
aut: only.ADV   name

only Osian?

(244) VIC: oedd o (y)n briod â (.) Manuela@s:cym&spa ia ?

VIC: oedd   o   yn   briod
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT married.ADJ+SM

â   Manuela$_S^C$ ia
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name   yes.ADV

he was married to Manuela, wasn't he?

(245) ELE: nac oedd o .

ELE: nac   oedd   o
aut: *neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, he wasn't

(246) OSE: xxx .

(247) VIC: +< ie ?

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(248) OSE: xxx .

(249) VIC: +< ia wel +//.

VIC: ia   wel
aut: *yes.ADV well.IM*

yes, well...

(250) VIC: +< a <be &ne> [/] be [/] be [/] be wnawn os yw (y)r teliffon yn galw eto ?

VIC: a   be   be   be   be   wnawn
aut: *and.CONJ what.INT what.INT what.INT what.INT do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM*

os   yw   yr   teliffon   yn   galw   eto
if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG stative.STAT call.V.INFIN again.ADV

and what should we do if the phone rings again?

(251) OSE: xxx .

(252) VIC: heb dynnu rhain ?

VIC: heb   dynnu   rhain
aut: *without.PREP draw.V.INFIN+SM these.PRON*

without taking these off?

(253) VIC: na .

VIC: na
aut: *neg.PRT*

no.

(254) ELE: na na mae o rhy bell .

ELE: na   na   mae   o   rhy   bell
aut: *neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ far.ADJ+SM*

no, it's too far

(255) OSE: +< xxx .

(256) VIC: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

VIC: nac   ydy   nac   ydy
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES*

no it isn't

(257) VIC: mae o (y)n +//.

VIC: mae   o   yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

it's...

(258) VIC: na .

VIC: na
aut: *neg.PRT*

no

(259) VIC: <mae rhaid mynd a (.)> [//] mae rhaid mynd draw i ateb o .

VIC: mae   rhaid   mynd   a   mae   rhaid
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG*

mynd   draw   i   ateb   o
go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP answer.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN

you have to go over there to answer it

(260) OSE: +< xxx .

(261) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(262) OSE: xxx .

(263) VIC: +< ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(264) VIC: &=noise .

(265) VIC: &=noise .

(266) VIC: <raid i chi fynd> [?] ?

VIC: raid   i   chi   fynd
aut: *necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM*

you have to go?

(267)   VIC: [- spa] este +...

      VIC: [- spa] este
      aut: *[- spa]* *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

      this...

(268)   VIC: ah@s:cym&spa ia Osian@s:cym&spa claro@s:spa .

      VIC: ah$_S^C$ ia   Osian$_S^C$ claro^S
      aut: *ah.IM yes.ADV name*   *of_course.E*

      ah yes, Osian, sure

(269)   VIC: a (..) &m merch uh Huw_Tomos@s:cym&spa oedd hi .

      VIC: a   merch   uh   Huw_Tomos$_S^C$ oedd   hi
      aut: *and.CONJ daughter.N.F.SG uh.IM name*   *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

      and she was Huw Tomos' daughter

(270)   ELE: ie Manuela@s:cym&spa .

      ELE: ie   Manuela$_S^C$
      aut: *yes.ADV name*

      yes Manuela

(271)   VIC: (dy)na fo claro@s:spa .

      VIC: dyna   fo   claro^S
      aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S of_course.E*

      that's it, right

(272)   ELE: +< ie .

      ELE: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(273)   VIC: (y)dy Manuela@s:cym&spa (y)n fyw ?

      VIC: ydy   Manuela$_S^C$ yn   fyw
      aut: *be.V.3S.PRES name*   *stative.STAT live.V.INFIN+SM*

      is Manuela alive?

(274)   ELE: Manuela@s:cym&spa (y)n fyw .

      ELE: Manuela$_S^C$ yn   fyw
      aut: *name*   *stative.STAT live.V.INFIN+SM*

      Manuela's alive

(275)   ELE: Lisa@s:cym&spa yn fyw .

      ELE: Lisa$_S^C$ yn   fyw
      aut: *name stative.STAT live.V.INFIN+SM*

      Lisa is alive

(276) VIC: yndy Lisa@s:cym&spa yndy yndy .

VIC: yndy   **Lisa$_S^C$ yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *name*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, Lisa, yes yes.

(277) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(278) ELE: ie yr unig rai sy yn fyw .

ELE: ie   **yr**   **unig**   **rai**   **sy**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *some.PRON+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*

fyw
live.V.INFIN+SM

yes, the only ones who are alive

(279) VIC: yr unig ddwy .

VIC: yr   **unig**   **ddwy**
aut: *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *two.NUM.F+SM*

the only two

(280) ELE: +< a mae (y)na Megan@s:cym&spa (.) Einion@s:cym&spa a xx .

ELE: a   **mae**   **yna**   **Megan$_S^C$ Einion$_S^C$ a**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *name*   *name*   *and.CONJ*

and there's Megan, Einion and [...]

(281) VIC: +< a mae rheina wedi marw ie .

VIC: a   **mae**   **rheina**   **wedi**   **marw**   **ie**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *those.PRON*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *yes.ADV*

and those have died, yes

(282) VIC: ie ie .

VIC: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(283) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(284) VIC: oes plant efo Manuela@s:cym&spa ?

VIC: oes   **plant**   **efo**   **Manuela$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *child.N.M.PL*   *with.PREP*   *name*

does Manuela have children?

(285) ELE: oh@s:cym&spa oes mae plant efo hi .

ELE: oh$_S^C$ oes mae plant efo hi
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES* *child.N.M.PL* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

oh yes, she has children

(286) ELE: um dw i (y)n meddwl bod (y)na un sy (y)n gweithio yn y +...

ELE: um dw i yn meddwl bod yna
aut: *um.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *there.ADV*

un sy yn gweithio yn y
one.NUM *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

um, I think there's one who works at...

(287) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os mae (y)na brifysgol yn La‗Plata@s:cym&spa neu +//.

ELE: dw i ddim yn siŵr os
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ* *if.CONJ*

mae yna brifysgol yn La‗Plata$_S^C$ neu
be.V.3S.PRES *there.ADV* *university.N.F.SG+SM* *in.PREP* *name* *or.CONJ*

I'm not sure whether there's a university at La Plata or...

(288) ELE: neu (y)n yr amgueddfa (.) yn La‗Plata@s:cym&spa .

ELE: neu yn yr amgueddfa yn La‗Plata$_S^C$
aut: *or.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *museum.N.F.SG* *in.PREP* *name*

or at the museum in La Plata

(289) VIC: +< wel xxx +/.

VIC: wel
aut: *well.IM*

well [...]

(290) VIC: +< na .

VIC: na
aut: *neg.PRT*

no

(291) VIC: wel (dy)na fo .

VIC: wel dyna fo
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go

(292) ELE: fachgen reit uh +...

ELE: fachgen reit uh
aut: *boy.N.M.SG+SM* *quite.ADV* *uh.IM*

[...] boy.

(293)   VIC: draw maen nhw i_gyd felly te .

VIC: draw   maen   nhw   i_gyd felly   te
aut: *yonder.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ so.ADV be.IM*

they're all over there then

(294)   ELE: oh@s:cym&spa ie .

ELE: oh$_S^C$ ie
aut: *oh.IM   yes.ADV*

oh, yes

(295)   VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(296)   ELE: ie mae teulu xxx .

ELE: ie   mae   teulu
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES family.N.M.SG*

yes the family [...]

(297)   VIC: a beth am blant uh Nancy@s:cym&spa a Evan@s:cym&spa ?

VIC: a   beth   am   blant   uh   Nancy$_S^C$ a   Evan$_S^C$
aut: *and.CONJ what.INT for.PREP child.N.M.PL+SM uh.IM name   and.CONJ name*

and what about Nancy and Evan's children?

(298)   VIC: faint o blant sy efo nhw ?

VIC: faint   o   blant   sy   efo   nhw
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP they.PRON.3P*

how many children do they have?

(299)   ELE: uh mae gynnon nhw un ferch a dau fachgen .

ELE: uh   mae   gynnon   nhw
aut: *uh.IM be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

un   ferch   a   dau   fachgen
one.NUM daughter.N.F.SG+SM and.CONJ two.NUM.M boy.N.M.SG+SM

er, they have one girl and two boys.

(300)   VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(301) ELE: +< mae un bachgen yn briod a (y)r llall ddim .

ELE: mae   **un**   **bachgen**   **yn**   **briod**   **a**
aut: *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *boy.N.M.SG* *stative.STAT* *married.ADJ+SM* *and.CONJ*

yr   **llall**   **ddim**
the.DET.DEF *other.PRON* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

one of the boys is married and the other isn't

(302) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(303) ELE: ac mae (y)r ferch yn briod .

ELE: ac   **mae**   **yr**   **ferch**   **yn**   **briod**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *married.ADJ+SM*

and the daughter is married

(304) VIC: aha@s:cym&spa .

VIC: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(305) ELE: a mae +/.

ELE: a   **mae**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES*

and...

(306) VIC: a maen nhw gyd yn y stêts ?

VIC: a   **maen**   **nhw**   **gyd**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *joint.ADJ+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

stêts
state.N.M.PL

and they're all in the States?

(307) ELE: i_gyd yn y stêts ie .

ELE: i_gyd   **yn**   **y**   **stêts**   **ie**
aut: *all.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *state.N.M.PL* *yes.ADV*

all in the States yes.

(308) VIC: ie ie .

VIC: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(309) VIC: (y)dyn nhw gwmpas lle maen nhw (y)n byw neu na ?

VIC: ydyn **nhw** **gwmpas** **lle** **maen**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *round.N.M.SG+SM* *where.INT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw **yn** **byw** **neu** **na**
they.PRON.3P *stative.STAT* *live.V.INFIN* *or.CONJ* *neg.PRT*

are they around where they live or not?

(310) ELE: +< xxx .

(311) VIC: ydyn nhw (y)n gweld ei_gilydd yn aml ?

VIC: ydyn **nhw** **yn** **gweld** **ei_gilydd** **yn**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *each_other.PRON.3SP* *stative.STAT*

aml
frequent.ADJ

do they see each other often?

(312) ELE: +< um +//.

ELE: um
aut: *um.IM*

um, it...

(313) ELE: na .

ELE: na
aut: *neg.PRT*

no

(314) VIC: &=noise .

(315) ELE: mae hi yn xx bell [?] .

ELE: mae **hi** **yn** **bell**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *far.ADJ+SM*

she is [...] far

(316) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(317) ELE: ia .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(318) ELE: Missouri@s:cym&spa dw i meddwl .

ELE: Missouri$_S^C$ **dw** **i** **meddwl**
aut: *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

Missouri I think

(319) VIC: ah@s:cym&spa .

     VIC: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(320) ELE: a (.) um (.) Emily@s:cym&spa yn Carolina@s:cym&spa yn norte@s:spa .

     ELE: a   **um**   **Emily**$_S^C$ **yn**   **Carolina**$_S^C$ **yn**   **norte**^{S}
     aut: *and.CONJ um.IM name*   *in.PREP name*   *yn.PRT north.N.M.SG*

     and um Emily in Carolina in the north

(321) VIC: oh@s:cym&spa &=noise .

     VIC: oh$_S^C$
     aut: *oh.IM*

(322) ELE: +< a mae uh y bachgen arall yn byw hefo nhw .

     ELE: a   **mae**   **uh**   **y**   **bachgen** **arall**   **yn**
     aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG other.ADJ stative.STAT*

     byw   **hefo**   **nhw**
     live.V.INFIN with.PREP+H they.PRON.3P

     and er, the other boy lives with them

(323) VIC: efo nhw .

     VIC: efo   **nhw**
     aut: *with.PREP they.PRON.3P*

     with them

(324) VIC: ia ia .

     VIC: ia   **ia**
     aut: *yes.ADV yes.ADV*

     yes yes

(325) ELE: +< ie .

     ELE: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(326) VIC: ie ie .

     VIC: ie   **ie**
     aut: *yes.ADV yes.ADV*

     yes yes.

(327) ELE: xxx .

(328) VIC: mae Evan@s:cym&spa yn ysgol yn fan (y)na ia ?

VIC: mae   **Evan$_S^C$**   **yn**   **ysgol**   **yn**   **fan**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *yn.PRT*   *school.N.F.SG*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

ia
yes.ADV

Evan is in school there yes?

(329) ELE: +< yndy .

ELE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(330) ELE: mae o xxx da .

ELE: mae   **o**   **da**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.IM+SM*

he's a good [...]

(331) VIC: yndy yndy .

VIC: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes yes

(332) ELE: mae (y)r ddau +//.

ELE: mae   **yr**   **ddau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*
they're both...

(333) ELE: +< o(edde)n nhw (y)n cadw (y)n dda iawn (ba)swn i (we)di feddwl .

ELE: oedden   **nhw**   **yn**   **cadw**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *keep.V.INFIN*   *stative.STAT*

dda   **iawn**   **baswn**   **i**   **wedi**   **feddwl**
good.ADJ+SM   *very.ADV*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *think.V.INFIN+SM*

they were getting on very well, I would have thought

(334) VIC: +< yndy .

VIC: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(335) VIC: yndy yndy .

VIC: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes yes.

(336) VIC: biti bod nhw (y)n cadw (y)n well [* bell] .

VIC: biti   bod   nhw   yn   cadw   yn
aut: pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT

well
better.ADJ.COMP+SM

it's a shame they stay so far away

(337) ELE: xxx .

(338) VIC: +< ie ie .

VIC: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(339) VIC: xxx .

(340) ELE: xxx .

(341) VIC: mmhm .

VIC: mmhm
aut: mmhm.IM

(342) VIC: wedi newid llawer ers pan oedd o +//.

VIC: wedi   newid   llawer   ers   pan   oedd
aut: after.PREP change.V.INFIN many.QUAN since.ADJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

has changed a lot since he...

(343) ELE: na(c) (y)dy .

ELE: nac   ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES

he hasn't.

(344) VIC: na(c) (y)dy .

VIC: nac   ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES

he hasn't.

(345) ELE: xxx .

(346) VIC: oedd o (y)n cofio bod ni (we)di bod (y)n byw yn (y)r un man .

VIC: oedd   **o**   **yn**   **cofio**   **bod**
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT remember.V.INFIN be.V.INFIN

ni   **wedi**   **bod**   **yn**   **byw**   **yn**   **yr**   **un**
we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM

man
place.N.MF.SG

he remembered that we'd lived in the same place.

(347) ELE: ah@s:cym&spa ie ?

ELE: ah$_S^C$ **ie**
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes?

(348) VIC: ie ie ie ie .

VIC: ie   **ie**   **ie**   **ie**
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes yes.

(349) VIC: pan wnaeth o ddechrau i Buenos_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i yna yn lle misus
Griffiths@s:cym&spa .

VIC: pan   **wnaeth**   **o**   **ddechrau**   **i**   **Buenos_Aires$_S^C$**
aut: when.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP name

oeddwn   **i**   **yna**   **yn**   **lle**   **misus**   **Griffiths$_S^C$**
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name

when he came to Buenos Aires I was at Mrs. Griffiths' place.

(350) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(351) ELE: pam oeddech chi yn lle misus Griffiths@s:cym&spa ?

ELE: pam   **oeddech**   **chi**   **yn**   **lle**   **misus**
aut: why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG

Griffiths$_S^C$
name

why were you at Mrs. Griffiths' place?

(352) VIC: dwn i ddim .

VIC: dwn   **i**   **ddim**
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

I don't know.

(353) VIC: wel oedd hi (y)n <boarding@s:eng house@s:eng> ["] oedd hi (y)n galw ynde .

VIC: wel   **oedd**   **hi**   **yn**   **boarding**^{E} **house**^{E}
aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *board.N.SG+ASV*   *house.N.SG*

oedd   **hi**   **yn**   **galw**   **ynde**
be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

well, she was in a "boarding house", she called it, eh

(354) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(355) VIC: nid uh +/.

VIC: nid   **uh**
aut: *(it.is).not.ADV*   *uh.IM*

not er...

(356) ELE: +< ond doeddech chi ddim yn yr hosbital ?

ELE: ond   **doeddech**   **chi**   **ddim**   **yn**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.2P.IMPERF.NEG*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*
hosbital
hospital.N.F.SG

but you weren't in hospital?

(357) VIC: i ddechrau .

VIC: i   **ddechrau**
aut: *to.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*

to start with

(358) VIC: i ddechrau do ond eh@s:cym&spa pan es i (y)n sâl a phan es i (y)n ôl wedyn (.) ac o(eddw)n i (y)n cael check_up@s:eng a ryw bethau felly yn fan (y)na o(eddw)n i (y)n sefyll .

VIC: i   **ddechrau**   **do**
aut: *to.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*   *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

ond   **eh**$_S^C$ **pan**   **es**   **i**   **yn**   **sâl**   **a**
but.CONJ   *eh.IM*   *when.CONJ*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*   *and.CONJ*

phan   **es**   **i**   **yn_ôl**   **wedyn**   **ac**
when.CONJ+AM   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *back.ADV*   *afterwards.ADV*   *and.CONJ*

oeddwn   **i**   **yn**   **cael**   **check_up**^{E} **a**   **ryw**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *unk*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*

bethau   **felly**   **yn**   **fan**   **yna**   **oeddwn**   **i**
things.N.M.PL+SM   *so.ADV*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

yn   **sefyll**
stative.STAT   *stand.V.INFIN*

to start with, yes, but when I got ill and when I went back afterwards and I was having check-ups and things like that, that's where I stayed

(359) ELE: +< ah@s:cym&spa .

     ELE: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(360) ELE: +< ie .

     ELE: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes

(361) ELE: ah@s:cym&spa .

     ELE: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(362) VIC: +< ie ie .

     VIC: ie   **ie**
     aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

     yes yes.

(363) VIC: ie ie .

     VIC: ie   **ie**
     aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

     yes yes.

(364) VIC: cyn mynd (y)n‿ôl .

     VIC: cyn   **mynd**   **yn‿ôl**
     aut: *before.PREP* *go.V.INFIN* *back.ADV*

     before going back

(365) VIC: cyn ail‿fynd (y)n‿ôl i (y)r hosbital ynde .

     VIC: cyn   **ail‿fynd**   **yn‿ôl** **i**   **yr**   **hosbital**
     aut: *before.PREP* *go_again.V.INFIN* *back.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *hospital.N.F.SG*

     ynde
     isn't_it.IM

     before going again back to the hospital

(366) ELE: +< ie .

     ELE: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(367) VIC: a wedyn +...

     VIC: a   **wedyn**
     aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV*

     yes then...

(368) VIC: ac oedd o (we)di dechrau stydio .

VIC: ac   oedd   o   wedi   dechrau
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP begin.V.INFIN*

stydio
study.V.INFIN

and he'd started studying

(369) ELE: [- spa] medicina .

ELE: [- spa] medicina
aut: *[- spa] medicine.N.F.SG*

medicine

(370) VIC: +< medicina@s:spa dw i (y)n credu .

VIC: medicina^S dw   i   yn   credu
aut: *medicine.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*

medicine I think

(371) ELE: [- spa] sí .

ELE: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*

yes

(372) ELE: a be oedd eich problem chi ?

ELE: a   be   oedd   eich   problem   chi
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS problem.N.MF.SG you.PRON.2P*

and what was your problem?

(373) VIC: wel (.) (y)r un fath â ti .

VIC: wel   yr   un   fath   â   ti
aut: *well.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S*

well, the same as you

(374) ELE: (y)r un fath â fi .

ELE: yr   un   fath   â   fi
aut: *the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ I.PRON.1S+SM*

the same as me

(375) ELE: ond lyngs neu oedd yna rywbeth arall (.) brae [?] ?

ELE: ond   lyngs   neu   oedd   yna   rywbeth
aut: *but.CONJ lungs.N.M.PL or.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM*

arall   brae
other.ADJ fragile.ADJ

so lungs or was there something else fragile?

(376) VIC: ah@s:cym&spa oedd .

VIC: ah$_S^C$ oedd
aut: *ah.IM   be.V.3S.IMPERF*

ah yes

(377) VIC: wel yr un peth fan hyn .

VIC: wel   yr   un   peth   fan
aut: *well.IM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

well, the same thing here

(378) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(379) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(380) ELE: asgwrn brae [?] ?

ELE: asgwrn   brae
aut: *bone.N.M.SG fragile.ADJ*

fragile bone?

(381) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(382) ELE: wel +...

ELE: wel
aut: *well.IM*

well...

(383) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(384) ELE: a [/] a sut ddaru ti darganfod yr uh +...

ELE: a   a   sut   ddaru   ti
aut: *and.CONJ and.CONJ how.INT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM you.PRON.2S*

darganfod   yr   uh
discover.V.INFIN[or]detect.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM

and how did you discover the er..?

(385) VIC: wel o(eddw)n i (y)n ddigon lwcus o (.) ddyfeisio (y)r streptomysin .

VIC: wel   oeddwn   i   yn   ddigon   lwcus   o
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT enough.QUAN+SM lucky.ADJ of.PREP

ddyfeisio   yr   streptomysin
invent.V.INFIN+SM the.DET.DEF streptomycin.N.M.SG

well I was quite lucky that streptomycin was invented

(386) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(387) ELE: dyna be ges i hefyd .

ELE: dyna   be   ges   i   hefyd
aut: that_is.ADV what.INT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S also.ADV

that's what I had too

(388) VIC: wnest ti ngwella felly ?

VIC: wnest   ti   ngwella   felly
aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S improve.V.INFIN+NM so.ADV

did you get better then?

(389) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(390) VIC: diolch i (y)r +//.

VIC: diolch   i   yr
aut: thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF

thanks to the...

(391) VIC: dw i (ddi)m yn cofio pwy wnaeth nawr .

VIC: dw   i   ddim   yn   cofio   pwy
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON

wnaeth   nawr
do.V.3S.PAST+SM now.ADV

I don't remember who made it now

(392) ELE: ie pwy wnaeth yfo ?

ELE: ie   pwy   wnaeth   yfo
aut: yes.ADV who.PRON do.V.3S.PAST+SM him.PRON

yes, who made it?

(393) VIC: +< oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .

VIC: $\mathbf{oh}_S^C$ **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

oh, I don't know.

(394) VIC: y penisilin ond dw i (ddi)m yn cofio efo streptomysin .

VIC: **y** **penisilin** **ond** **dw** **i** **ddim**
aut: *the.DET.DEF* *penicillin.N.M.SG* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn **cofio** **efo** **streptomysin**
stative.STAT *remember.V.INFIN* *with.PREP* *streptomycin.N.M.SG*

penicillin yes, but I don't remember for streptomycin

(395) ELE: ie .

ELE: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(396) VIC: wel (dy)na chdi .

VIC: **wel** **dyna** **chdi**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *you.PRON*

well, there you are

(397) VIC: be dan ni fod i siarad ?

VIC: **be** **dan** **ni** **fod** **i** **siarad**
aut: *what.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP* *talk.V.INFIN*

what are we supposed to speak?

(398) VIC: Sbanish neu Cymraeg neu be ?

VIC: **Sbanish** **neu** **Cymraeg** **neu** **be**
aut: *Spanish.N.F.SG.NSTAN* *or.CONJ* *Welsh.N.F.SG* *or.CONJ* *what.INT*

Spanish or Welsh or what?

(399) ELE: +< xxx be dan ni (y)n dewis yn naturiol ie .

ELE: **be** **dan** **ni** **yn** **dewis**
aut: *what.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN*

yn **naturiol** **ie**
stative.STAT *natural.ADJ* *yes.ADV*

[...] what we choose naturally, yes

(400) ELE: xxx .

(401) VIC: mmhm .

VIC: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(402) VIC: wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw nac wyt ?

VIC: **wel** **wyt** **ti** **ddim** **yn** **gweithio** **heddiw**
aut: *well.IM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *today.ADV*

nac **wyt**
neg.PRT *be.V.2S.PRES*

well, you're not working today are you?

(403) ELE: &d ddim i fod yn gweithio .

ELE: **ddim** **i** **fod** **yn** **gweithio**
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *work.V.INFIN*

I'm not supposed to be working

(404) VIC: +< arddangosfa ar gau ?

VIC: **arddangosfa** **ar** **gau**
aut: *exhibition.N.F.SG* *on.PREP* *close.V.INFIN+SM*

the exhibition is closed?

(405) VIC: museo@s:spa ar gau ?

VIC: **museo**^{S} **ar** **gau**
aut: *museum.N.M.SG* *on.PREP* *close.V.INFIN+SM*

the museum is closed?

(406) ELE: na yn anffodus mae uh Wmffre@s:cym&spa wedi (.) perswadio ni (.) i agor ar ddydd Llun hefyd .

ELE: **na** **yn** **anffodus** **mae** **uh** **Wmffre**^C_S **wedi**
aut: *neg.PRT* *stative.STAT* *unfortunate.ADJ* *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *name* *after.PREP*

perswadio **ni** **i** **agor** **ar** **ddydd** **Llun**
persuade.V.INFIN *we.PRON.1P* *to.PREP* *open.V.INFIN* *on.PREP* *day.N.M.SG+SM* *Monday.N.M.SG*

hefyd
also.ADV

no, unfortunately Wmffre has persuaded us to open on Mondays as well

(407) VIC: +< &=clears_throat .

(408) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: **ah**^C_S **ie** **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes yes.

(409) ELE: a dw i ddim yn meddwl bod o (y)n +...

ELE: **a** **dw** **i** **ddim** **yn** **meddwl**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

bod **o** **yn**
be.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

and I don't think it's...

(410)   VIC: bob dydd felly te ?

VIC: bob   **dydd**   **felly**   **te**
aut: *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *so.ADV* *be.IM*

every day then, eh?

(411)   ELE: bob dydd bob bob dydd .

ELE: bob   **dydd**   **bob**   **bob**   **dydd**
aut: *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *each.PREQ+SM* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

every day, every day.

(412)   VIC: wel ond mae hi (y)n xxx allwch chi gymryd rhan ie ?

VIC: wel   **ond**   **mae**   **hi**   **yn**   **allwch**
aut: *well.IM* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *be_able.V.2P.PRES.SPOKEN+SM*

chi   **gymryd**   **rhan**   **ie**
you.PRON.2P *take.V.INFIN+SM* *part.N.F.SG* *yes.ADV*

well, but it's [...] you can take part, right?

(413)   ELE: +< xxx .

(414)   ELE: dw i yn cymryd y (.) dydd Llun off a [/] a dydd Sul .

ELE: dw   **i**   **yn**   **cymryd**   **y**   **dydd**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *take.V.INFIN* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

Llun   **off**   **a**   **a**   **dydd**   **Sul**
Monday.N.M.SG *off.ADV* *and.CONJ* *and.CONJ* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

I do take Monday and Sunday off

(415)   ELE: ond mae Romeo@s:cym&spa yn mynd bob dydd &=clears_throat .

ELE: ond   **mae**   **Romeo$_S^C$** **yn**   **mynd**   **bob**   **dydd**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *stative.STAT* *go.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

but Romeo goes every day

(416)   VIC: yndy [?]   ?

VIC: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes?

(417)   ELE: a mae o (y)n ormod uh +//.

ELE: a   **mae**   **o**   **yn**   **ormod**   **uh**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *too_much.QUANT+SM* *uh.IM*

and it's too much, er...

(418) ELE: dw i (ddi)m yn credu bod o (y)n iawn (.) peidio (.) bod â diwrnod yn +//.

ELE: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**   **bod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

o   **yn**   **iawn**   **peidio**   **bod**   **â**   **diwrnod**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *stop.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *with.PREP*   *day.N.M.SG*

yn
yn.PRT

I don't think it's right not to have a day...

(419) VIC: ++ yn rhydd .

VIC: yn   **rhydd**
aut: *stative.STAT*   *free.ADJ*

free

(420) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(421) VIC: na no@s:spa .

VIC: na   **no^S**
aut: *neg.PRT*   *not.ADV*

no no

(422) VIC: a (y)r hogan arall (y)na sy (y)na ?

VIC: a   **yr**   **hogan**   **arall**   **yna**   **sy**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*   *other.ADJ*   *there.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *there.ADV*

and that other girl?

(423) ELE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n cymryd y yndy dydd Iau a dydd Sul .

ELE: oh^C_S   **mae**   **hi**   **yn**   **cymryd**   **y**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*   *that.PRON.REL*

yndy   **dydd**   **Iau**   **a**   **dydd**   **Sul**
be.V.3S.PRES.EMPH   *day.N.M.SG*   *Thursday.N.M.SG*   *and.CONJ*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*

oh, she takes Thursday and Sunday.

(424) VIC: ah@s:cym&spa xxx .

VIC: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(425) VIC: wel allai Romeo@s:cym&spa gymryd diwrnod hefyd felly <a ti> [?] (y)n iawn
.

VIC: wel   **allai**   **Romeo^C_S**   **gymryd**   **diwrnod**   **hefyd**
aut: *well.IM*   *be_able.V.3S.IMPERF+SM*   *name*   *take.V.INFIN+SM*   *day.N.M.SG*   *also.ADV*

felly   **a**   **ti**   **yn**   **iawn**
so.ADV   *and.CONJ*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

well, then Romeo can take a day as well and you're ok

(426) ELE: +< wrth_gwrs .

ELE: wrth_gwrs
aut: *of_course.ADV*

of course.

(427) ELE: ie ond mae o (y)n +/.

ELE: ie   ond   mae   o   yn
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

yes, but he's...

(428) VIC: +< gan bod ti a (y)r hogan arall (y)na xx dydd Mercher wel (ba)sai fo (y)n
gallu cymryd (.) un diwrnod .

VIC: gan   bod   ti   a   yr   hogan   arall
aut: *with.PREP be.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ*

yna   dydd   Mercher   wel   basai   fo
there.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S

yn   gallu   cymryd   un   diwrnod
stative.STAT be_able.V.INFIN take.V.INFIN one.NUM day.N.M.SG

since you and that other girl [..] Wednesday, well he could take one day

(429) ELE: (ba)sai fo (y)n iawn .

ELE: basai   fo   yn   iawn
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV*

that'd be ok

(430) ELE: mae o mor cyhuddol .

ELE: mae   o   mor   cyhuddol
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV accusatory.ADJ*

he's so accusatory

(431) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(432) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(433) VIC: dw i ddim awydd .

VIC: dw   i   ddim   awydd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG*

I don't want to

(434) VIC: wyt ti pan wyt ti (y)n [/] (y)n [/] yn y museo@s:spa ?

VIC: wyt ti pan wyt ti yn yn
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT yn.PRT*

yn y museo^S
in.PREP the.DET.DEF museum.N.M.SG

do you when you're in the museum?

(435) ELE: +< <cyn gynted> [/] cyn gynted ag y galla i .

ELE: cyn gynted cyn gynted ag
aut: *before.PREP (as).soon.ADV+SM before.PREP (as).soon.ADV+SM with.PREP*

y galla i
that.PRON.REL be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

as soon as I can

(436) VIC: ie ie .

VIC: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(437) VIC: a wyt ti (we)di roi digon o blynyddoedd siŵr bellach .

VIC: a wyt ti wedi roi digon
aut: *and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM enough.QUAN*

o blynyddoedd siŵr bellach
of.PREP years.N.F.PL sure.ADJ far.ADJ.COMP+SM

and surely you've given it enough years by now

(438) ELE: ie (.) os dw i (y)n ymddeol cyn [/] um cyn cael yn ymddeol [!=laughs] .

ELE: ie os dw i yn ymddeol
aut: *yes.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT retire.V.INFIN*

cyn um cyn cael yn ymddeol
before.PREP um.IM before.PREP get.V.INFIN stative.STAT retire.V.INFIN

yes, if I retire before I'm made to retire

(439) VIC: +< &=laugh .

(440) VIC: wel (ba)sai fo (y)n un iawn i dy [//] gymryd dy le di .

VIC: wel basai fo yn un iawn
aut: *well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT one.NUM OK.ADV*

i dy gymryd dy le
to.PREP your.ADJ.POSS take.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

di
you.PRON.2S+SM

well, he'd be a perfect replacement for you

(441) ELE: basai .

ELE: basai
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

he would

(442) ELE: mae (y)n un iawn .

ELE: mae   **yn**   **un**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *one.NUM*   *OK.ADV*

he's alright

(443) VIC: gwybod y cwbl bellach siŵr .

VIC: gwybod   **y**   **cwbl**   **bellach**   **siŵr**
aut: *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *all.ADJ*   *far.ADJ.COMP+SM*   *sure.ADJ*

knows everything by now, surely

(444) ELE: rhaid i ni berswadio fo (dy)na i_gyd .

ELE: rhaid   **i**   **ni**   **berswadio**   **fo**   **dyna**
aut: *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *persuade.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *that_is.ADV*

i_gyd
all.ADJ

we have to persuade him, that's all

(445) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ah yes yes

(446) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(447) VIC: (e)fallai bod o (y)n teimlo fwy rydd fel (yn)a .

VIC: efallai   **bod**   **o**   **yn**   **teimlo**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*

fwy   **rydd**   **fel**   **yna**
more.ADJ.COMP+SM   *free.ADJ+SM[or]give.V.3S.PRES+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

maybe he feels he has more freedom that way

(448) ELE: oh@s:cym&spa ie .

ELE: oh$_S^C$ **ie**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(449) ELE: dyna be &d dw i (y)n meddwl wna i xxx .

ELE: dyna   **be**   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

wna   **i**
do.V.13S.PRES+SM   *I.PRON.1S*

that's what I think I'll do [...]

(450) VIC: +< ie ond mae raid bod +//.

VIC: ie   **ond**   **mae**   **raid**   **bod**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*

yes but I'm sure that...

(451) VIC: ond mae raid iddo gael (.) talu bob mis i gael ei (.) bensiwn ryw
ddiwrnod .

VIC: ond   **mae**   **raid**   **iddo**   **gael**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *get.V.INFIN+SM*

talu   **bob**   **mis**   **i**   **gael**   **ei**
pay.V.INFIN   *each.PREQ+SM*   *month.N.M.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *3S.ADJ.POSS*

bensiwn   **ryw**   **ddiwrnod**
pension.N.M.SG+SM[or]pension.N.M.SG+SM   *some.PREQ+SM*   *day.N.M.SG+SM*

but he has to be paid every month to get his pension one day

(452) ELE: ie ie (.) ie &s .

ELE: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes.

(453) ELE: os fydd (y)na bres ar_ôl i (y)r pensiwns .

ELE: os   **fydd**   **yna**   **bres**   **ar_ôl**   **i**   **yr**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *there.ADV*   *money.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

pensiwns
pension.N.M.PL

if there's any money left for pensions.

(454) VIC: os fydd (y)na bres ie ie .

VIC: os   **fydd**   **yna**   **bres**   **ie**   **ie**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *there.ADV*   *money.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

if there's money, yes yes.

(455) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(456)   ELE: achos mae (y)r llywodraeth yn +...

ELE: achos   **mae**   **yr**   **llywodraeth**   **yn**
aut: cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   government.N.F.SG   yn.PRT

because the government's...

(457)   VIC: ++ llyncu popeth .

VIC: llyncu   **popeth**
aut: swallow.V.INFIN   everything.N.M.SG

swallowing everything

(458)   ELE: +, yn (.) mynd â ni xxx i (y)r cort +...

ELE: yn   **mynd**   **â**   **ni**   **i**   **yr**   **cort**
aut: stative.STAT   go.V.INFIN   with.PREP   we.PRON.1P   to.PREP   the.DET.DEF   court.N.M.SG

...is taking us [...] to court

(459)   VIC: mmhm .

VIC: mmhm
aut: mmhm.IM

(460)   ELE: +, o hyd .

ELE: o   **hyd**
aut: of.PREP   length.N.M.SG

all the time

(461)   VIC: ie dw i ddim (y)n gwybod lle mae (.) prif ddyn yr (.) talaith yma yn cael
        (y)r holl bres i wneud gymaint o dai a <wneud o> [?] i‿gyd .

VIC: ie   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: yes.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN

lle   **mae**   **prif**   **ddyn**   **yr**
where.INT   be.V.3S.PRES   principal.PREQ   be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM   the.DET.DEF

talaith   **yma**   **yn**   **cael**   **yr**   **holl**   **bres**
province.N.F.SG   here.ADV   stative.STAT   get.V.INFIN   the.DET.DEF   all.PREQ   money.N.M.SG+SM

i   **wneud**   **gymaint**   **o**   **dai**   **a**
to.PREP   make.V.INFIN+SM   so.much.ADJ+SM   of.PREP   houses.N.M.PL+SM   and.CONJ

wneud   **o**   **i‿gyd**
make.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   all.ADJ

yes I don't know where this state's main man gets all that money to make so many houses and
do it all

(462)   VIC: xxx +/.

(463)   ELE: mae <achos mae> [?] (y)r preis yn ddrud xxx (we)di meddwl .

ELE: mae   **achos**   **mae**   **yr**   **preis**   **yn**
aut: be.V.3S.PRES   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   price.N.M.SG   stative.STAT

ddrud   **wedi**   **meddwl**
expensive.ADJ+SM   after.PREP   think.V.INFIN

it's because the price is high [...] have thought

(464) VIC: oes siŵr o fod .

VIC: oes   **siŵr**   **o**   **fod**
aut: age.N.F.SG   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

yes I'm sure

(465) VIC: ond mae o (.) ryw cant tŷ fan hyn cant tŷ fan draw wel +...

VIC: ond   **mae**   **o**   **ryw**   **cant**
aut: but.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *some.PREQ+SM*   *hundred.N.M.SG*

tŷ   **fan**   **hyn**   **cant**   **tŷ**
house.N.M.SG   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *hundred.N.M.SG*   *house.N.M.SG*

fan   **draw**   **wel**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *yonder.ADV*   *well.IM*

but its like, a hundred houses here, a hundred houses there, well...

(466) ELE: +< ie [?] .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(467) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(468) VIC: (dy)dyn nhw ddim wed(i) (.) codi nhw o (.) hanner dwsin o frics (dy)na
i‿gyd <pan wnaethon nhw> [?] (.) wneud dipyn (.) chimod ?

VIC: dydyn   **nhw**   **ddim**   **wedi**
aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

codi   **nhw**   **o**   **hanner**   **dwsin**   **o**   **frics**
lift.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *of.PREP*   *half.N.M.SG*   *dozen.N.M.SG*   *of.PREP*   *bricks.N.M.PL+SM*

dyna   **i‿gyd**   **pan**   **wnaethon**   **nhw**   **wneud**
that_is.ADV   *all.ADJ*   *when.CONJ*   *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *make.V.INFIN+SM*

dipyn   **chimod**
little_bit.N.M.SG+SM   *know.V.2SP.PRES.SPOKEN*

they haven't been built using only half a dozen bricks when they made quite a few, you know?

(469) ELE: [- spa] +< sí .

ELE: [- spa] sí
aut: [- spa]   *yes.ADV*

yes.

(470) ELE: [- spa] sí .

ELE: [- spa] sí
aut: [- spa]   *yes.ADV*

yes.

(471) ELE: gallwn i xxx tai (y)r xxx neis .

ELE: gallwn   **i**   **tai**   **yr**   **neis**
aut: *be_able.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *houses.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *nice.ADJ*

I can [...] houses [...] nice

(472) VIC: wel dw i (ddi)m yn gwybod be arall allan nhw wneud .

VIC: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

be   **arall**   **allan**   **nhw**   **wneud**
what.INT   *other.ADJ*   *out.ADV*   *they.PRON.3P*   *make.V.INFIN+SM*

well, I don't know what else they can do

(473) VIC: tŷ mae bobl isio fwy na (ddi)m_byd arall .

VIC: tŷ   **mae**   **bobl**   **isio**
aut: *house.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *want.N.M.SG*

fwy   **na**   **ddim_byd**   **arall**
more.ADJ.COMP+SM   *than.CONJ*   *anything.ADV+SM*   *other.ADJ*

what people want more than anything else is a house

(474) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(475) ELE: pawb isio tŷ .

ELE: pawb   **isio**   **tŷ**
aut: *everyone.PRON*   *want.N.M.SG*   *house.N.M.SG*

everyone wants a house

(476) VIC: wel ie mae raid ti gael to .

VIC: wel   **ie**   **mae**   **raid**   **ti**   **gael**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *get.V.INFIN+SM*

to
roof.N.M.SG

yes well you need to have a roof

(477) ELE: ie (.) xxx gael to .

ELE: ie   **gael**   **to**
aut: *yes.ADV*   *get.V.INFIN+SM*   *roof.N.M.SG*

yes, [...] have a roof

(478) VIC: a dw i (y)n meddwl fod o (.) xx north@s:eng xx north@s:eng (y)na sy
gymaint o law a (.) gwynt a wedi chwythu to i_ffwrdd a rywbeth felly .

VIC: a   dw   i   yn   meddwl   fod
aut: *and.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   think.V.INFIN   be.V.INFIN+SM*

o   north^E   north^E   yna   sy   gymaint
he.PRON.M.3S.SPOKEN   north.N.SG   north.N.SG   there.ADV   be.V.3SP.PRES.REL   so.much.ADJ+SM

o   law   a   gwynt   a   wedi
of.PREP   rain.N.M.SG+SM[or]hand.N.F.SG+SM   and.CONJ   wind.N.M.SG   and.CONJ   after.PREP

chwythu   to   i_ffwrdd   a   rywbeth   felly
blow.V.INFIN   roof.N.M.SG   out.ADV   and.CONJ   something.N.M.SG+SM   so.ADV

and I think it's [...] north [...] that's so much rain and wind [...] has blown a roof off and
something like that

(479) ELE: ia .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(480) VIC: yr unig beth fydd hwn yn dechrau mynd i helpu <rhai o nhw> [?] wedyn wel
(dy)na fo .

VIC: yr   unig   beth   fydd   hwn   yn
aut: *the.DET.DEF   only.PREQ   what.INT   be.V.3S.FUT+SM   this.PRON.M.SG   stative.STAT*

dechrau   mynd   i   helpu   rhai   o   nhw
begin.V.INFIN   go.V.INFIN   to.PREP   help.V.INFIN   some.PRON   of.PREP   they.PRON.3P

wedyn   wel   dyna   fo
afterwards.ADV   well.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

the only thing, this'll start to go and help some of them then but there we go

(481) VIC: (dy)dy o ddim mor brin yn gael ei wneud fan hyn &=laugh .

VIC: dydy   o   ddim   mor   brin
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   so.ADV   scarce.ADJ+SM*

yn   gael   ei   wneud   fan
stative.STAT   get.V.INFIN+SM   3S.ADJ.POSS   make.V.INFIN+SM   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

hyn
this.ADJ.DEM.SP

it's not so rare for it to be done here

(482) VIC: mae isio rywun wneud bont bach yn fan (y)na uh ar yr bont droed (y)na
(he)fyd .

VIC: mae   isio   rywun   wneud   bont
aut: *be.V.3S.PRES   want.N.M.SG   someone.N.M.SG+SM   make.V.INFIN+SM   bridge.N.F.SG+SM*

bach   yn   fan   yna   uh   ar   yr
small.ADJ   stative.STAT   place.N.MF.SG+SM   there.ADV   uh.IM   on.PREP   the.DET.DEF

bont   droed   yna   hefyd
bridge.N.F.SG+SM   foot.N.MF.SG+SM   there.ADV   also.ADV

somebody needs to build a little bridge there, er, on that foot bridge.

(483) VIC: diwrnod o (y)r blaen oedd (.) rywun wedi tynnu plancyn o (y)na .

VIC: diwrnod o yr blaen oedd rywun
aut: *day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM*

wedi tynnu plancyn o yna
after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV

the other day somebody had taken a plank out of it.

(484) ELE: wedi tynnu plancyn .

ELE: wedi tynnu plancyn
aut: *after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG*

taken a plank.

(485) VIC: +< wedi tynnu plancyn ia .

VIC: wedi tynnu plancyn ia
aut: *after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG yes.ADV*

taken a plank yes.

(486) ELE: wel !

ELE: wel
aut: *well.IM*

well!

(487) VIC: ac uh um claro@s:spa Sostre@s:cym&spa oedd yn gweithio fan hyn a deud wrthon ni +"/.

VIC: ac uh um claro^S Sostre^C_S oedd yn
aut: *and.CONJ uh.IM um.IM of_course.E name be.V.3S.IMPERF stative.STAT*

gweithio fan hyn a deud
work.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN

wrthon ni
to_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P

and er, um, sure it was Sostre who was working there and told us:

(488) ELE: +< xxx .

(489) VIC: +" byddwch yn ofalus pan fyddech chi (y)n mynd dros y bont (y)na .

VIC: byddwch yn ofalus pan fyddech chi
aut: *be.V.2P.IMPER stative.STAT careful.ADJ+SM when.CONJ be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P*

yn mynd dros y bont yna
stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM there.ADV

be careful going over that bridge

(490) VIC: +" mae (y)na blanc ar_ôl .

VIC: mae yna blanc ar_ôl
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV blank.N.M.SG[or]planc.N.M.SG+SM after.PREP*

there's a plank left over

(491) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(492) VIC: +< ac fe wnaes i wir .

VIC: ac　　　　fe　　　　wnaes　　　　　　i
aut: *and.CONJ what.INT+SM do.V.1S.PAST.NSTAN+SM I.PRON.1S*

wir
truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

and I was very [careful]

(493) VIC: oedd hi (y)n stepan [?] dros fan (y)na .

VIC: oedd　　　　hi　　　　yn　　　stepan　　dros　　　　fan
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT step.N.F.SG over.PREP+SM place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

there was a step over there

(494) VIC: ond wedyn pan <ddoes i (.)> [//] aes i allan yn y pnawn .

VIC: ond　　　wedyn　　　　pan　　　　ddoes　　　　　　　　　　i
aut: *but.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S[or]to.PREP*

aes　　　　　i　　　allan　　yn　　　y　　　　　pnawn
go.V.1S.PAST I.PRON.1S out.ADV in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

but when I came... I went out in the afternoon

(495) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(496) VIC: ddoes i (y)n_ôl y +//.

VIC: ddoes　　　　　　　　　　i　　　　　　　　　yn_ôl　　y
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S[or]to.PREP back.ADV the.DET.DEF*

I came back the...

(497) VIC: a dyna ni a o(eddw)n i (we)di mynd i Drelew@s:cym&spa mae siŵr xxx rai
       oriau wedi pasio .

VIC: a　　　　dyna　　　　ni　　　　a　　　　oeddwn　　i　　　　wedi
aut: *and.CONJ that_is.ADV we.PRON.1P and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP*

mynd　　　i　　　　Drelew$_S^C$**　mae　　　siŵr　　　rai　　　　　oriau　　　wedi**
go.V.INFIN to.PREP name　　 be.V.3S.PRES sure.ADJ some.PREQ+SM hours.N.F.PL after.PREP

pasio
pass.V.INFIN

and I'd probably been to Trelew [...] some hours had passed

(498) ELE: xxx .

(499) VIC: ac oedd y planc wedi cael ei roid (y)n ôl .

VIC: ac   oedd   y   planc   wedi   cael
aut: and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   planc.N.M.SG   after.PREP   get.V.INFIN

ei   roid   yn ôl
3S.ADJ.POSS   give.V.0.IMPERF+SM   back.ADV

and the plank had been put back

(500) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(501) VIC: +< wedyn mae raid bod o (y)no (y)n rywle .

VIC: wedyn   mae   raid   bod   o
aut: afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG+SM   be.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN

yno   yn   rywle
there.ADV   stative.STAT   somewhere.N.M.SG+SM

so it must be there somewhere

(502) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(503) VIC: ond mae (y)n digon hawdd eu tynnu nhw .

VIC: ond   mae   yn   digon   hawdd   eu
aut: but.CONJ   be.V.3S.PRES   stative.STAT   enough.QUAN   easy.ADJ   their.ADJ.POSS

tynnu   nhw
draw.V.INFIN   they.PRON.3P

but it's easy enough to take them out

(504) VIC: achos <mae (y)na> [//] maen nhw (we)di roi rhyw blanc [//] blanciau gwyrdd
.

VIC: achos   mae   yna   maen   nhw   wedi
aut: cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   there.ADV   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   after.PREP

roi   rhyw   blanc   blanciau   gwyrdd
give.V.INFIN+SM   some.PREQ   blank.N.M.SG[or]planc.N.M.SG+SM   blank.N.M.PL   green.ADJ

because there are... they've put in some green planks

(505) VIC: a wedyn maen nhw (we)di sychu ar y bont .

VIC: a   wedyn   maen   nhw   wedi   sychu
aut: and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   after.PREP   dry.V.INFIN

ar   y   bont
on.PREP   the.DET.DEF   bridge.N.F.SG+SM

and they've dried on the bridge

(506)　ELE: ia .

ELE: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(507)　VIC: +< a wrth i nhw sychu maen nhw (y)n crebachu .

VIC: a　　**wrth**　**i**　　**nhw**　　　**sychu**　　　**maen**
aut:　*and.CONJ by.PREP to.PREP they.PRON.3P dry.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw　　　**yn**　　　　**crebachu**
they.PRON.3P stative.STAT shrivel.V.INFIN

and as they dry, they shrink

(508)　ELE: ie .

ELE: ie
aut:　*yes.ADV*

yes

(509)　VIC: +< a mae (y)na &l le mawr rhwng un plancyn a plancyn .

VIC: a　　　**mae**　　　**yna**　　　**le**　　　　**mawr**　**rhwng**　　　**un**
aut:　*and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM big.ADJ between.PREP one.NUM*

plancyn　　**a**　　　　**plancyn**
planc.N.M.SG and.CONJ planc.N.M.SG

and there's a big gap between one plank and the next

(510)　VIC: mae fy ffon i (y)n mynd drwyddo .

VIC: mae　　　　**fy**　　　　　**ffon**　　　**i**　　　**yn**　　　　**mynd**
aut:　*be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS stick.N.F.SG to.PREP stative.STAT go.V.INFIN*

drwyddo
through_him.PREP+PRON.M.3S

my stick goes through it

(511)　ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut:　*oh.IM*

(512)　VIC: a wedyn mae raid i fi edrych dipyn lle dw i (y)n roi fy ffon xxx .

VIC: a　　　**wedyn**　　　**mae**　　**raid**　　　　　**i**　　**fi**
aut:　*and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*

edrych　　**dipyn**　　　　**lle**　　**dw**　　　　　**i**　　**yn**
look.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT

roi　　　　　**fy**　　　**ffon**
give.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS stick.N.F.SG

and then I have to look out where I put my stick [...]

(513) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(514) VIC: neu fydda i (.) lawr trwy (y)r pont &=laugh !

VIC: neu   **fydda**   **i**   **lawr**   **trwy**   **yr**
aut: *or.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S floor.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF*

pont
bridge.N.F.SG

or I'll be down through the bridge!

(515) VIC: wel na fedra i (ddi)m +//.

VIC: wel   **na**   **fedra**   **i**   **ddim**
aut: *well.IM neg.PRT be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*

well, no I can't...

(516) ELE: +< xxx .

(517) VIC: dim digon mawr i fi fynd drwodd ond uh (.) mae (y)r ffon yn mynd .

VIC: dim   **digon**   **mawr i**   **fi**   **fynd**   **drwodd**
aut: *not.ADV enough.QUAN big.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM through.PREP*

ond   **uh**   **mae**   **yr**   **ffon**   **yn**   **mynd**
but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF stick.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN

not big enough for me to go through, but the stick goes

(518) ELE: mm +...

ELE: mm
aut: *mm.IM*

mm

(519) ELE: [- spa] así que no sé .

ELE: [- spa] así   **que**   **no**   **sé**
aut: *[- spa] thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*

so I don't know

(520) ELE: [- spa] sí .

ELE: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*

yes

(521) VIC: quién@s:spa se@s:spa ganó@s:spa la@s:spa corona@s:spa esta@s:spa vez@s:spa también@s:spa ?

VIC: **quién**^{S} **se**^{S} **ganó**^{S} **la**^{S} **corona**^{S}
aut: *who.INT.MF.SG* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *win.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *crown.N.F.SG*

esta^S **vez**^{S} **también**^{S}
this.ADJ.DEM.F.SG *time.N.F.SG* *too.ADV*

who is the winner of the crown, this time too ..?

(522) VIC: la@s:spa chica@s:spa de@s:spa Magwen@s:cym&spa neu ?

VIC: **la**^{S} **chica**^{S} **de**^{S} **Magwen**^C_S **neu**
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *lad.N.F.SG* *of.PREP* *name* *or.CONJ*

Magwen's girl or..?

(523) ELE: +< ie [//] sí@s:spa .

ELE: **ie** **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(524) VIC: &m <merch pwy (y)dy> [/] merch pwy (y)dy <ddi (he)fyd> [?] ?

VIC: **merch** **pwy** **ydy** **merch** **pwy** **ydy**
aut: *daughter.N.F.SG* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *daughter.N.F.SG* *who.PRON* *be.V.3S.PRES*

ddi **hefyd**
she.PRON.F.3S.PAT *also.ADV*

whose daughter is she then?

(525) ELE: +< Pauline@s:cym&spa .

ELE: **Pauline**^C_S
aut: *name*

(526) ELE: merch uh Ramona@s:cym&spa a (.) a Luís@s:cym&spa .

ELE: **merch** **uh** **Ramona**^C_S **a** **a** **Luís**^C_S
aut: *daughter.N.F.SG* *uh.IM* *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *name*

Ramona and Luis' daughter

(527) ELE: xxx .

(528) VIC: ie .

VIC: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(529) VIC: ond Ramona@s:cym&spa (y)dy (y)n ferch i pwy nawr ?

VIC: **ond** **Ramona**^C_S **ydy** **yn** **ferch** **i**
aut: *but.CONJ* *name* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *to.PREP*

pwy **nawr**
who.PRON *now.ADV*

but whose daughter is Ramona, now?

(530) VIC: i Vincent@s:cym&spa ?

VIC: i   **Vincent**$_S^C$
aut: *to.PREP*   *name*

Vincent's?

(531) ELE: +< Vincent@s:cym&spa .

ELE: Vincent$_S^C$
aut: *name*

(532) VIC: merch Vincent@s:cym&spa .

VIC: merch   **Vincent**$_S^C$
aut: *daughter.N.F.SG*   *name*

Vincent's daughter

(533) ELE: +< merch Vincent@s:cym&spa .

ELE: merch   **Vincent**$_S^C$
aut: *daughter.N.F.SG*   *name*

Vincent's daughter

(534) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(535) VIC: ah@s:cym&spa ie Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi .

VIC: ah$_S^C$ **ie**   **Barbara**$_S^C$ **ydy**   **ei**   **mam**   **hi**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*

ah, Barbara's her mother

(536) ELE: Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi ie .

ELE: Barbara$_S^C$ **ydy**   **ei**   **mam**   **hi**   **ie**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*   *yes.ADV*

Barbara's her mother, yes

(537) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ah, yes yes

(538) VIC: a wedyn merch Iwan_Huws@s:cym&spa enillodd yr (.) Gadair ie ?

VIC: a   **wedyn**   **merch**   **Iwan_Huws**$_S^C$ **enillodd**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *daughter.N.F.SG*   *name*   *win.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*

Gadair ie
name   *yes.ADV*

and it was Iwan Hughes' daughter that won the Chair, yes?

(539) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(540) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(541) VIC: a mae ei mam hi (e)fo (.) bobl Hughes@s:cym&spa (y)dy ddi ia ?

VIC: a   mae   ei   mam   hi   efo
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S with.PREP*

bobl   Hughes$_S^C$ ydy   ddi   ia
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name   be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yes.ADV

and her mother's with those Hughes people, is she, yes?

(542) ELE: uh Hughes@s:cym&spa .

ELE: uh   Hughes$_S^C$
aut: *uh.IM name*

(543) VIC: be y merch Hughes +/?

VIC: be   y   merch   Hughes
aut: *what.INT the.DET.DEF daughter.N.F.SG name*

what, the Hughes daughter ..?

(544) ELE: +< xxx hi ?

ELE: hi
aut: *she.PRON.F.3S*

[...] she?

(545) VIC: na(c) (y)dy na na .

VIC: nac   ydy   na   na
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT neg.PRT*

no, no, she isn't

(546) ELE: +< na well gynni hi y (.) rai [?] (.) Veda@s:cym&spa .

ELE: na   well   gynni   hi   y
aut: *neg.PRT better.ADJ.COMP+SM with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S the.DET.DEF*

rai   Veda$_S^C$
some.PRON+SM name

no, she prefers Veda's ones

66

(547) VIC: +< xx rai uh +...

VIC: rai   **uh**
aut: *some.PRON+SM*   *uh.IM*

ones, er...

(548) VIC: i Veda@s:cym&spa ia .

VIC: i   **Veda$_S^C$**   **ia**
aut: *to.PREP*   *name*   *yes.ADV*

Veda's, yes

(549) VIC: gwraig Jon_Tudur@s:cym&spa oedd yn +//.

VIC: gwraig   **Jon_Tudur$_S^C$**   **oedd**   **yn**
aut: *wife.N.F.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *yn.PRT*

it was Jon Tudur's wife who...

(550) VIC: a <mynd i> [/] <mynd i> [/] mynd i (y)r hosbital .

VIC: a   **mynd**   **i**   **mynd**   **i**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

hosbital
hospital.N.F.SG

and go to the hospital

(551) ELE: +< ia .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(552) VIC: a Mathew_Hughes@s:cym&spa a (.) Christopher_Griffiths@s:cym&spa a (..)
bobl Hughes@s:cym&spa (y)na fuon nhw .

VIC: a   **Mathew_Hughes$_S^C$**   **a**   **Christopher_Griffiths$_S^C$**   **a**
aut: *and.CONJ*   *name*   *and.CONJ*   *name*   *and.CONJ*

bobl   **Hughes$_S^C$**   **yna**   **fuon**   **nhw**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   *name*   *there.ADV*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*

and Mathew Hughes and Christopher Griffiths and the Hughes people, that's where they were

(553) ELE: +< ia (..) xxx .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

[...] yes

(554) VIC: ond do(eddw)n i (e)rioed (we)di clywed hi o (y)r blaen yn +//.

VIC: ond   **doeddwn**   **i**   **erioed**   **wedi**   **clywed**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*

hi   **o**   **yr**   **blaen**   **yn**
she.PRON.F.3S   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*   *yn.PRT*

but I'd never heard her before doing...

(555) VIC: o(eddw)n i (ddi)m gwybod bod hi (y)n +...

VIC: oeddwn   i   ddim   gwybod   bod   hi   yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT*

I didn't know that she did...

(556) ELE: ++ yn barddoni .

ELE: yn   barddoni
aut: *stative.STAT write_poetry.V.INFIN*

...reciting poetry

(557) VIC: yn barddoni o_gwbl .

VIC: yn   barddoni   o_gwbl
aut: *stative.STAT write_poetry.V.INFIN at_all.ADV*

reciting poetry at all

(558) ELE: +< na fi chwaith .

ELE: na   fi   chwaith
aut: *neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV*

no, me neither

(559) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(560) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(561) VIC: wel (e)fallai bod hi (y)n wneud yn [/] yn xxx uh .

VIC: wel   efallai   bod   hi   yn   wneud   yn
aut: *well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM yn.PRT*

yn   uh
yn.PRT uh.IM

well maybe she does at...

(562) ELE: +, yn yr Andes@s:cym&spa .

ELE: yn   yr   Andes$_S^C$
aut: *in.PREP the.DET.DEF name*

in the Andes.

(563) ELE: o(eddwn) fi (ddi)m yn gwybod .

ELE: oeddwn   fi   ddim   yn   gwybod
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I didn't know

(564) VIC: +< be (y)dy enw (y)r um &=dental_click &cy uh cyrraedd y cystadleuaeth mm
&do uh Esquel@s:cym&spa a Trevelin@s:cym&spa (e)fallai no@s:spa .

VIC: be   **ydy**   **enw**   **yr**   **um**   **uh**   **cyrraedd**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *um.IM* *uh.IM* *arrive.V.INFIN*

y   **cystadleuaeth**   **mm**   **uh**   **Esquel$_S^C$**   **a**   **Trevelin$_S^C$**   **efallai**
the.DET.DEF *competition.N.F.SG* *mm.IM* *uh.IM* *name* *and.CONJ* *name* *perhaps.CONJ*

no^S
not.ADV

what's the name of the um... er... reaching the competition mm... Esquel and Trevelin maybe
no?

(565) ELE: +< Trevelin@s:cym&spa .

ELE: Trevelin$_S^C$
aut: *name*

Trevelin

(566) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(567) VIC: a dan ni (e)rioed wedi clywed o .

VIC: a   **dan**   **ni**   **erioed**   **wedi**   **clywed**
aut: *and.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *never.ADV* *after.PREP* *hear.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

and we've never heard it.

(568) VIC: ond dw i (ddi)m cofio clywed rywbeth debyg yn unrhyw le neu dim_byd chwaith
.

VIC: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **cofio**   **clywed**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN* *hear.V.INFIN*

rywbeth   **debyg**   **yn**   **unrhyw**   **le**
something.N.M.SG+SM *similar.ADJ+SM* *stative.STAT* *any.ADJ* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

neu   **dim_byd**   **chwaith**
or.CONJ *anything.ADV* *neither.ADV*

but I don't remember hearing anything similar anywhere else either

(569) ELE: wel ddaru sgwennu llyfr yn_do ?

ELE: wel   **ddaru**   **sgwennu**   **llyfr**   **yn_do**
aut: *well.IM* *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM* *write.V.INFIN* *book.N.M.SG* *wasn't_it.IM*

well, she wrote a book didn't she?

(570) VIC: +< xxx .

(571) VIC: oh@s:cym&spa do ?

VIC: oh$_S^C$ do
aut: *oh.IM yes.ADV.PAST*

oh, yes?

(572) ELE: do .

ELE: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(573) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(574) ELE: xxx .

(575) ELE: llyfr Patagonia@s:cym&spa dw i (y)n credu fydd hi .

ELE: llyfr   Patagonia$_S^C$ dw   i   yn   credu
aut: *book.N.M.SG name   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*

fydd   hi
be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S

a book of Patagonia [...], I think it will be

(576) VIC: ah@s:cym&spa aha@s:cym&spa ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah$_S^C$ aha$_S^C$ ah$_S^C$ ie   ie
aut: *ah.IM aha.IM ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah, aha, ah yes yes

(577) ELE: xxx .

(578) VIC: achos oedd hi (y)n xxx <i capel> [/] i capel Bryngwyn@s:cym&spa oedden nhw
       (y)n mynd bob amser .

VIC: achos   oedd   hi   yn   i   capel   i
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP chapel.N.M.SG to.PREP*

capel   Bryngwyn$_S^C$ oedden   nhw   yn   mynd
chapel.N.M.SG name   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN

bob   amser
each.PREQ+SM time.N.M.SG

because she'd [...] they'd always go to Capel Bryngwyn (Chapel)

(579) ELE: +< &=cough .

(580) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(581) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

mm/

(582) VIC: (dy)na pam o(eddw)n i (y)n deud bod o (we)di cael ei adeiladu ar (.) ddarn
o ffarm roth Sam_Evans@s:cym&spa oh@s:cym&spa ie .

VIC: dyna	**pam**	**oeddwn**	**i**	**yn**	**deud**
aut: *that_is.ADV*	*why?.ADV*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*

bod	**o**	**wedi**	**cael**	**ei**	**adeiladu**	**ar**
be.V.INFIN	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*3S.ADJ.POSS*	*build.V.INFIN*	*on.PREP*

ddarn	**o**	**ffarm**	**roth**
fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM	*of.PREP*	*farm.N.F.SG*	*give.V.3S.PAST.SPOKEN*

Sam_Evans$_S^C$	**oh**$_S^C$	**ie**
name	*oh.IM*	*yes.ADV*

that's why I was saying that it'd been built on a section of farmland that Sam Evans provided

(583) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(584) VIC: neu Derfel_Evans@s:cym&spa .

VIC: neu	**Derfel_Evans**$_S^C$
aut: *or.CONJ*	*name*

or Derfel Evans

(585) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn os mai fo neu ei dad roth o .

VIC: dw	**i**	**ddim**	**yn**	**siŵr**	**iawn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*sure.ADJ*	*very.ADV*

os	**mai**	**fo**	**neu**	**ei**	**dad**
if.CONJ	*that_it_is.CONJ.FOCUS*	*he.PRON.M.3S*	*or.CONJ*	*3S.ADJ.POSS*	*father.N.M.SG+SM*

roth	**o**
give.V.3S.PAST.SPOKEN	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I'm not so sure if it was him or his father that gave it

(586) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(587) VIC: na Sam@s:cym&spa dw i (y)n credu .

VIC: na   **Sam**$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**   **credu**
aut: *neg.PRT*   *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

no, Sam I think

(588) ELE: xxx .

(589) ELE: achos mae (y)r capeli (.) wedi cael ei adeiladu un wyth cant xxx .

ELE: achos   **mae**   **yr**   **capeli**   **wedi**   **cael**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

ei   **adeiladu**   **un**   **wyth**   **cant**
3S.ADJ.POSS   *build.V.INFIN*   *one.NUM*   *eight.NUM*   *hundred.N.M.SG*

because the chapels have been built in eighteen-hundred- [...]

(590) VIC: +< na ei dad oedd o felly te .

VIC: na   **ei**   **dad**   **oedd**   **o**   **felly**
aut: *neg.PRT*   *3S.ADJ.POSS*   *father.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *so.ADV*

te
be.IM

no, it was his father then

(591) VIC: Derfel_Evans@s:cym&spa siŵr ynde .

VIC: Derfel_Evans$_S^C$ **siŵr**   **ynde**
aut: *name*   *sure.ADJ*   *isn't_it.IM*

Derfel Evans surely yes

(592) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(593) VIC: +< ie ie .

VIC: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(594) ELE: achos (.) prin fyddai [?] wedi cael ei eni xxx .

ELE: achos   **prin**   **fyddai**   **wedi**   **cael**   **ei**
aut: *cause.N.M.SG*   *scarce.ADJ*   *be.V.3S.COND+SM*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*

eni
be_born.V.INFIN+SM

because he would barely have been born [...]

(595)   VIC: +< ia .

VIC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(596)   VIC: ia ia .

VIC: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(597)   ELE: Sam_Evans@s:cym&spa .

ELE: Sam_Evans$_S^C$
aut: *name*

(598)   VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(599)   VIC: ac (..)   oedd o yr adeg hynny +...

VIC: ac   oedd   o   yr   adeg   hynny
aut: *and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   of.PREP   the.DET.DEF   time.N.F.SG   that.ADJ.DEM.SP*

and at that time he was...

(600)   VIC: oedden nhw (y)n gorfod cario (y)r gwenith mewn wageni (.)   at y stesion i roid yn y trên i fynd â fo adre achos oedd popeth yn cael ei fynd felly yn_doedd ?

VIC: oedden   nhw   yn   gorfod   cario
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   have_to.V.INFIN   carry.V.INFIN*

yr   gwenith   mewn   wageni   at   y
aut: *that.PRON.REL   smile.V.3S.FUT.SPOKEN   in.PREP   wagon.N.M.PL   to.PREP   the.DET.DEF*

stesion   i   roid   yn   y   trên   i
aut: *station.N.F.SG   to.PREP   give.V.0.IMPERF+SM   in.PREP   the.DET.DEF   train.N.M.SG   to.PREP*

fynd   â   fo   adre   achos   oedd
aut: *go.V.INFIN+SM   with.PREP   he.PRON.M.3S   home.ADV   cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF*

popeth   yn   cael   ei   fynd   felly
aut: *everything.N.M.SG   stative.STAT   get.V.INFIN   3S.ADJ.POSS   go.V.INFIN+SM   so.ADV*

yn_doedd
aut: *be.V.3S.IMPERF.TAG*

they had to carry the wheat in wagons to the station to put on the train and take it home because everything used to be transported like that didn't it?

(601)   ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(602) VIC: ac o(edde)n nhw (y)n cario (y)r &vu (.) sachau gwenith (y)ma ar eu cefn
bob yn un .

VIC: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **cario**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *carry.V.INFIN*

yr   **sachau**   **gwenith**   **yma**   **ar**   **eu**
the.DET.DEF   *sacks.N.F.PL*   *smile.V.3S.FUT.SPOKEN*   *here.ADV*   *on.PREP*   *their.ADJ.POSS*

cefn   **bob**   **yn**   **un**
back.N.M.SG   *each.PREQ+SM*   *stative.STAT*   *one.NUM*

and each of them would carry these wheat sacks on their backs.

(603) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(604) VIC: +< o (y)r wagen i (y)r (.) trên .

VIC: o   **yr**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *that.PRON.REL*

wagen   **i**   **yr**   **trên**
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *the.DET.DEF*   *train.N.M.SG*

from the wagon to the train

(605) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(606) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trên yn +//.

VIC: ac   **o**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *that.PRON.REL*

wagen   **i**   **yr**   **trên**   **yn**
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *the.DET.DEF*   *train.N.M.SG*   *yn.PRT*

and from the wagon to the train in...

(607) VIC: wel <o (y)r> [/] o (y)r das [?] (.) <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r
wagen .

VIC: wel   **o**   **yr**   **o**   **yr**   **das**   **i**
aut: *well.IM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *pile.N.F.SG+SM*   *to.PREP*

yr   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **wagen**
the.DET.DEF   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *that.PRON.REL*   *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

well, from the haystack to the wagon.

(608) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(609)   VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trên wedyn .

VIC: ac   **o**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *that.PRON.REL*

wagen   **i**   **yr**   **trên**   **wedyn**
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *the.DET.DEF*   *train.N.M.SG*   *afterwards.ADV*

and from the wagon to the train after that.

(610)   VIC: a &n (e)fallai bod (y)na bump neu chwech o (y)r wageni (y)na yn llawn &gwa
llawn sachau gwenith (.) oedd yn disgwyl eu tyrn i fynd ia xxx .

VIC: a   **efallai**   **bod**   **yna**   **bump**   **neu**   **chwech**
aut: *and.CONJ*   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *five.NUM+SM*   *or.CONJ*   *six.NUM*

o   **yr**   **wageni**   **yna**   **yn**   **llawn**   **llawn**   **sachau**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *wagon.N.M.PL*   *there.ADV*   *stative.STAT*   *full.ADJ*   *full.ADJ*   *sacks.N.F.PL*

gwenith   **oedd**   **yn**   **disgwyl**   **eu**
smile.V.3S.FUT.SPOKEN   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS*

tyrn   **i**   **fynd**   **ia**
turn.N.M.SG   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *yes.ADV*

and maybe there were five or six wagons there full of sacks of wheat waiting their turn to go, yes
[...]

(611)   ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(612)   ELE: +< gwenith .

ELE: gwenith
aut: *smile.V.3S.FUT.SPOKEN*

wheat

(613)   VIC: ac ar‗ôl hynny dyma un o nhw (.) yn deud +"/.

VIC: ac   **ar‗ôl**   **hynny**   **dyma**   **un**   **o**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *that.PRON.SP*   *this_is.ADV*   *one.NUM*   *of.PREP*   *they.PRON.3P*

yn   **deud**
stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and after that one of them said:

(614)   VIC: +" wel tyrd i ni fynd i (.) i gael (.) coffi bach neu rywbeth i le
Capdevila@s:cym&spa .

VIC: wel   **tyrd**   **i**   **ni**   **fynd**   **i**
aut: *well.IM*   *come.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

i   **gael**   **coffi**   **bach**   **neu**   **rywbeth**   **i**
to.PREP   *get.V.INFIN+SM*   *coffee.N.M.SG*   *small.ADJ*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

le   **Capdevila**$_S^C$
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM   *name*

"well, let's go and have a little coffee or something at Capdevila's"

(615) ELE: aha@s:cym&spa .

ELE: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(616) VIC: a mi aethon (.) i_gyd .

VIC: a   mi   aethon   i_gyd
aut: *and.CONJ aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN all.ADJ*

and they all went

(617) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(618) VIC: achos oedden nhw (we)di bod yna trwy (y)r bore yn cario gwair yma a codi
(y)r gwenith yna a xxx .

VIC: achos   oedden   nhw   wedi   bod   yna
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN there.ADV*

trwy   yr   bore   yn   cario   gwair   yma
through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG stative.STAT carry.V.INFIN hay.N.M.SG here.ADV

a   codi   yr   gwenith   yna   a
and.CONJ lift.V.INFIN that.PRON.REL smile.V.3S.FUT.SPOKEN there.ADV and.CONJ

because they'd been there all morning lifting and carrying this wheat there and [...]

(619) VIC: ond mi welodd ryw flaenor bod Sam_Evans@s:cym&spa yn cymryd coffi neu
rywbeth fel (y)na o (y)r lle (y)ma .

VIC: ond   mi   welodd   ryw   flaenor   bod
aut: *but.CONJ aff.PRT see.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM be.V.INFIN*

Sam_Evans$_S^C$ **yn   cymryd   coffi   neu   rywbeth**
name   stative.STAT take.V.INFIN coffee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

fel   yna   o   yr   lle   yma
like.CONJ there.ADV of.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV

but an elder had seen that Sam Evans was having a coffee or something like that from this place

(620) ELE: +< oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(621) ELE: neu rywbeth .

ELE: neu   rywbeth
aut: *or.CONJ something.N.M.SG+SM*

or something

(622) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(623) VIC: dydd Sul wedyn (.) dyma (y)r pregethwr yn (..) holi a dweu(d) (wr)tho am
godi ar ei draed .

VIC: dydd   Sul   wedyn   dyma   yr   pregethwr
aut: *day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV this_is.ADV the.DET.DEF preacher.N.M.SG*

yn   holi   a   dweud   wrtho   am
stative.STAT ask.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S for.PREP

godi   ar   ei   draed
lift.V.INFIN+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM

next Sunday the preacher enquired and asked him to stand on his feet

(624) VIC: a mi gododd ar ei draed .

VIC: a   mi   gododd   ar   ei   draed
aut: *and.CONJ aff.PRT lift.V.3S.PAST+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM*

and he stood on his feet.

(625) VIC: a mi hel nhw allan o (y)r capel .

VIC: a   mi   hel   nhw   allan   o   yr
aut: *and.CONJ I.PRON.1S collect.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV of.PREP the.DET.DEF*

capel
chapel.N.M.SG

and they were driven out of the chapel

(626) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(627) VIC: oedd o ar ei dir o xx &=laugh .

VIC: oedd   o   ar   ei   dir
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP 3S.ADJ.POSS land.N.M.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

he was on his land [...]

(628) ELE: +< ie wir .

ELE: ie   wir
aut: *yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

indeed

(629) ELE: +< (ba)sai waeth ti deud +"/.

ELE: basai   **waeth**   **ti**   **deud**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *worse.ADJ.COMP+SM*   *you.PRON.2S*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

you might as well say:

(630) ELE: +" wel dw i (y)n dechrau (.) tynnu (y)r brics i_lawr xxx !

ELE: wel   **dw**   **i**   **yn**   **dechrau**   **tynnu**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *draw.V.INFIN*

yr   **brics**   **i_lawr**
the.DET.DEF   *bricks.N.M.PL*   *down.ADV*

well, I'm starting to take the bricks down [...]!

(631) VIC: +< &=laugh ia &=laugh .

VIC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(632) VIC: ond fe gaeth ei hel lawr .

VIC: ond   **fe**   **gaeth**
aut: *but.CONJ*   *what.INT+SM*   *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM*

ei   **hel**   **lawr**
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES   *collect.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

but he was sent out.

(633) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(634) VIC: oedd ryw flaenor wedi gweld o (y)n [//] yn (.) efo (y)r criw dynion (y)ma (y)n [//] yn yfed rywbeth yn [/] yn lle Capdevila@s:cym&spa .

VIC: oedd   **ryw**   **flaenor**   **wedi**   **gweld**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *some.PREQ+SM*   *leader.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*

o   **yn**   **yn**   **efo**   **yr**   **criw**   **dynion**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *crew.N.M.SG*   *men.N.M.PL*

yma   **yn**   **yn**   **yfed**   **rywbeth**   **yn**   **yn**
here.ADV   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *yn.PRT*   *in.PREP*

lle   **Capdevila**$_S^C$
where.INT   *name*

one of the elders had seen him with this crew of men drinking something at Capdevila's

(635) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(636) VIC: os mai Capdevila@s:cym&spa oedd o amser hynny .

VIC: os   **mai**   **Capdevila$_S^C$**   **oedd**   **o**
aut: *if.CONJ*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

amser   **hynny**
time.N.M.SG   *that.ADJ.DEM.SP*

if it was Capdevila's back then

(637) VIC: (e)fallai mai Jones@s:cym&spa oedd o .

VIC: efallai   **mai**   **Jones$_S^C$**   **oedd**   **o**
aut: *perhaps.CONJ*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

maybe it was Jones's

(638) ELE: ah@s:cym&spa ie .

ELE: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(639) VIC: +< (ddi)m (y)n cofio pwy oedd perchen y lle (y)na .

VIC: ddim   **yn**   **cofio**   **pwy**   **oedd**   **perchen**
aut: *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *own.V.INFIN*

y   **lle**   **yna**
the.DET.DEF   *place.N.M.SG*   *there.ADV*

I don't remember who the owner of that place was

(640) ELE: ie (.) Caradog@s:cym&spa .

ELE: ie   **Caradog$_S^C$**
aut: *yes.ADV*   *name*

yes, Caradog

(641) VIC: Caradog_Jones@s:cym&spa oedd o .

VIC: Caradog_Jones$_S^C$ **oedd**   **o**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was Caradog Jones

(642) VIC: un cynta ynde wedyn .

VIC: un   **cynta**   **ynde**   **wedyn**
aut: *one.NUM*   *first.ORD.SPOKEN*   *isn't_it.IM*   *afterwards.ADV*

the first one, then

(643) ELE: a Caradog_Jones@s:cym&spa .

ELE: a   **Caradog_Jones$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *name*

and Caradog Jones.

79

(644) ELE: ie dach chi xxx .

ELE: ie   **dach**   **chi**
aut: *yes.ADV* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P*

yes, do you [...]

(645) VIC: +< ie xxx .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(646) VIC: a Wiliam_Jones@s:cym&spa a (.) a misus Parri@s:cym&spa a rheina .

VIC: a   **Wiliam_Jones$_S^C$** **a**   **a**   **misus**   **Parri$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *name*   *and.CONJ* *and.CONJ* *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG* *name*

a   **rheina**
and.CONJ *those.PRON*

and William Jones and Mrs. Parri and them.

(647) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(648) VIC: +< rheini oedd y (.) hotel@s:spa gynta .

VIC: rheini   **oedd**   **y**   **hotel^S**   **gynta**
aut: *those.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *hotel.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN+SM*

they were the first hotel

(649) ELE: ddaru rywbeth tebyg ddigwydd i (.) Dafydd_Davis@s:cym&spa .

ELE: ddaru   **rywbeth**   **tebyg**
aut: *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM* *something.N.M.SG+SM* *similar.ADJ*

ddigwydd   **i**   **Dafydd_Davis$_S^C$**
happen.V.3S.PRES+SM[or]happen.V.INFIN+SM *to.PREP* *name*

something similar happened to Dafydd Davis.

(650) VIC: ah@s:cym&spa do ?

VIC: ah$_S^C$ **do**
aut: *ah.IM* *yes.ADV.PAST*

ah did it?

(651) ELE: do .

ELE: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(652) ELE: ond yn amser hynny oedd hwnna (y)n ll(a)nhau ffosydd .

ELE: ond   **yn**   **amser**   **hynny**   **oedd**   **hwnna**
aut: *but.CONJ*   *yn.PRT*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

yn   **llanhau**   **ffosydd**
stative.STAT   *clean.V.INFIN*   *ditches.N.F.PL*

but in those days he used to clean trenches

(653) ELE: oedd [/] oedd cymryd dŵr a dim_ond un oedd i w gael yn [/] yn yr xxx .

ELE: oedd   **oedd**   **cymryd**   **dŵr**   **a**   **dim_ond**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *take.V.INFIN*   *water.N.M.SG*   *and.CONJ*   *only.ADV*

un   **oedd**   **i**   **gael**   **yn**   **yn**   **yr**
one.NUM   *be.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

he took the water and there was only one in [...]

(654) VIC: +< xxx +...

(655) ELE: xxx .

(656) ELE: oedd o (y)n syrffedu o .

ELE: oedd   **o**   **yn**   **syrffedu**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *be_sick.and.tired.of.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

he hated it

(657) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(658) ELE: a mi ddeudodd +"/.

ELE: a   **mi**   **ddeudodd**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *say.V.3S.PAST+SM*

and he said:

(659) ELE: +" peidiwch a deud wrth neb fechgyn .

ELE: peidiwch   **a**   **deud**   **wrth**   **neb**   **fechgyn**
aut: *stop.V.2P.IMPER*   *and.CONJ*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*   *anyone.PRON*   *boys.N.M.PL+SM*

"don't tell anybody, boys"

(660) VIC: &=laugh .

(661) ELE: +< wel xxx .

ELE: wel
aut: *well.IM*

well, [...]

(662) VIC: ie stori (y)n mynd allan rhyw ffordd .

VIC: ie   **stori**   **yn**   **mynd**   **allan**   **rhyw**
aut: *yes.ADV* *story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *out.ADV* *some.PREQ*

ffordd
road.N.F.SG

yes, the story'd get out somehow.

(663) ELE: xxx .

(664) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes yes

(665) ELE: na mi fuodd o (y)n (.) gorfod eistedd .

ELE: na   **mi**   **fuodd**   **o**   **yn**
aut: *neg.PRT* *aff.PRT* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

gorfod   **eistedd**
have_to.V.INFIN *sit.V.INFIN*

no he had to sit

(666) ELE: ddim yn y set fawr .

ELE: ddim   **yn**   **y**   **set**   **fawr**
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *set.N.F.SG* *big.ADJ+SM*

not in the big seat

(667) ELE: rywle (y)n bell tu_ôl xxx .

ELE: rywle   **yn**   **bell**   **tu_ôl**
aut: *somewhere.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *far.ADJ+SM* *behind.ADV*

somewhere far behind [...]

(668) VIC: +< &=laugh .

(669) VIC: oh@s:cym&spa oedden nhw (y)n mor grefyddol yn +//.

VIC: oh$_S^C$ **oedden**   **nhw**   **yn**   **mor**   **grefyddol**
aut: *oh.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *so.ADV* *religious.ADJ+SM*

yn
yn.PRT

oh they were so religious in...

(670) VIC: a ddim fodlon i (.) bobl wneud dim_byd .

VIC: a   **ddim**   **fodlon**   **i**   **bobl**
aut: *and.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM* *content.ADJ+SM* *to.PREP* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

wneud   **dim_byd**
make.V.INFIN+SM *anything.ADV*

and not willing to let anybody do anything

(671) VIC: &ach hwnna ddoe o(eddw)n i (y)n gweld <yn y &sw> [//] yn y cinio (y)ma .

VIC: hwnna   **ddoe**   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *that.PRON.M.SG.SPOKEN yesterday.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*

gweld   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **cinio**   **yma**
see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG here.ADV

agh, that man yesterday I saw at this lunch

(672) VIC: uh (.) dydd Sul oedd hi ynde .

VIC: uh   **dydd**   **Sul**   **oedd**   **hi**   **ynde**
aut: *uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't_it.IM*

er, it was Sunday wasn't it

(673) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(674) VIC: ac y miwsig a pawb yn dawnsio .

VIC: ac   **y**   **miwsig**   **a**   **pawb**   **yn**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF music.N.M.SG and.CONJ everyone.PRON stative.STAT*

dawnsio
dance.V.INFIN

and the music and everybody dancing.

(675) VIC: wel oedd o (y)n bechod xx mawr <pan oedd> [?] neb <wedi (.) gallu> [?] dawnsio yn lle nain .

VIC: wel   **oedd**   **o**   **yn**   **bechod**   **mawr**
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sin.N.M.SG+SM big.ADJ*

pan   **oedd**   **neb**   **wedi**   **gallu**   **dawnsio**   **yn**
when.CONJ be.V.3S.IMPERF anyone.PRON after.PREP be_able.V.INFIN dance.V.INFIN in.PREP

lle   **nain**
where.INT grandmother.N.F.SG

well, it was such a [..] pity when nobody had been able to dance at grandma's place.

(676) VIC: er bod pob +//.

VIC: er   **bod**   **pob**
aut: *er.IM be.V.INFIN each.PREQ*

even though every...

(677) VIC: plant Sam@s:cym&spa .

VIC: plant   **Sam**$_S^C$
aut: *child.N.M.PL name*

Sam's children

(678) VIC: oedd pob un yn chwarae ryw offeryn .

VIC: oedd   pob   un   yn   chwarae   ryw
aut: be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT play.V.INFIN some.PREQ+SM

offeryn
instrument.N.M.SG

every one of them played an instrument

(679) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(680) VIC: uh Sara@s:cym&spa efo (y)r bandoneón@s:spa Arwyn@s:cym&spa efo (y)r violín@s:cym&spa Cai@s:cym&spa efo (y)r violín@s:cym&spa +...

VIC: uh   Sara$_S^C$ efo   yr   bandoneón^S Arwyn$_S^C$ efo
aut: uh.IM name   with.PREP the.DET.DEF accordion.N.M.SG name   with.PREP

yr   violín$_S^C$ Cai$_S^C$ efo   yr   violín$_S^C$
the.DET.DEF unk   name   with.PREP the.DET.DEF unk

er, Sara with the accordion, Arwyn with the violin, Cai with the violin

(681) VIC: a uh oedd merched efo (y)r piano@s:cym&spa .

VIC: a   uh   oedd   merched   efo   yr   piano$_S^C$
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF daughters.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF piano.N.SG

and, er, the girls had the piano

(682) VIC: oedden nhw (y)n chwarae rywbeth xxx .

VIC: oedden   nhw   yn   chwarae   rywbeth
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT play.V.INFIN something.N.M.SG+SM

they were playing something [...]

(683) VIC: oedd Claudine@s:cym&spa yn chwarae (y)r mashin [?] .

VIC: oedd   Claudine$_S^C$ yn   chwarae   yr   mashin
aut: be.V.3S.IMPERF name   stative.STAT play.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG

Claudine was working the machine

(684) ELE: ah@s:cym&spa xxx .

ELE: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(685) VIC: +< mm ie claro@s:spa .

VIC: mm   ie   claro^S
aut: mm.IM yes.ADV of_course.E

mm, yes sure.

(686) VIC: dw i ddim yn gwybod .

   VIC: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
   aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

   I don't know.

(687) ELE: ie .

   ELE: ie
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(688) VIC: a wedyn uh +...

   VIC: a   **wedyn**   **uh**
   aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *uh.IM*

   then er...

(689) VIC: Iesu sôn am ddawnsio !

   VIC: Iesu sôn   **am**   **ddawnsio**
   aut: *name* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *dance.V.INFIN+SM*

   Jesus, talk about dancing!!

(690) ELE: ie .

   ELE: ie
   aut: *yes.ADV*

   yes

(691) VIC: achos oedden ni (y)n wedi bod yn &c cynnal ryw benblwydd xxx .

   VIC: achos   **oedden**   **ni**   **yn**   **wedi**   **bod**
   aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *after.PREP* *be.V.INFIN*

   yn   **cynnal**   **ryw**   **benblwydd**
   stative.STAT *support.V.INFIN* *some.PREQ+SM* *birthday.N.M.SG+SM*

   because we'd been holding a birthday [...]

(692) VIC: nid yn lle nhw yn lle anti Catrin@s:cym&spa .

   VIC: nid   **yn**   **lle**   **nhw**   **yn**   **lle**
   aut: *(it.is).not.ADV* *in.PREP* *where.INT* *they.PRON.3P* *in.PREP* *where.INT*

   anti   **Catrin**^C_S
   aut.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG *name*

   not at theirs but at aunty Catrin's.

(693) VIC: a fasai ni (y)n mynd .

   VIC: a   **fasai**   **ni**   **yn**   **mynd**
   aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

   and we'd go

(694) VIC: ond fydd raid dod (y)n_ôl cyn deg o (y)r gloch nos .

VIC: ond   **fydd**   **raid**   **dod**   **yn_ôl**   **cyn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *before.PREP*

deg   **o**   **yr**   **gloch**   **nos**
ten.NUM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*   *night.N.F.SG*

but we'd have to come back before ten o'clock.

(695) VIC: a wedyn be oedd y merched yn wneud ond (.) trwy (y)r pnawn roid y cloc (y)n_ôl bob yn hyn xxx .

VIC: a   **wedyn**   **be**   **oedd**   **y**   **merched**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *daughters.N.F.PL*

yn   **wneud**   **ond**   **trwy**   **yr**   **pnawn**
stative.STAT   *make.V.INFIN+SM*   *but.CONJ*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

roid   **y**   **cloc**   **yn_ôl**   **bob**   **yn**   **hyn**
give.V.0.IMPERF+SM   *the.DET.DEF*   *clock.N.M.SG*   *back.ADV*   *each.PREQ+SM*   *in.PREP*   *this.PRON.SP*

and what the girls had been doing all afternoon was to turn the clock back every now and then [...]

(696) ELE: +< &=laugh .

(697) VIC: lle bod nain yn [/] yn uh (.) yn gweld am faint o (y)r gloch oedden ni (y)n dod (y)n_ôl .

VIC: lle   **bod**   **nain**   **yn**   **yn**   **uh**   **yn**
aut: *where.INT*   *be.V.INFIN*   *grandmother.N.F.SG*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *stative.STAT*

gweld   **am**   **faint**   **o**   **yr**   **gloch**
see.V.INFIN   *for.PREP*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*

oedden   **ni**   **yn**   **dod**   **yn_ôl**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

so that grandma didn't see what time we came back

(698) ELE: +< ie ie .

ELE: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(699) VIC: aethon ni yn_ôl am un o (y)r gloch y bore neu rywbeth felly .

VIC: aethon   **ni**   **yn_ôl**   **am**   **un**   **o**   **yr**
aut: *go.V.3P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *back.ADV*   *for.PREP*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

gloch   **y**   **bore**   **neu**   **rywbeth**   **felly**
bell.N.F.SG+SM   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*

we went back at one o'clock in the morning or something like that

(700) VIC: ond oedd hi (y)n bore dydd Sul erbyn hyn yn_doedd ?

VIC: ond   **oedd**   **hi**   **yn**   **bore**   **dydd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *morning.N.M.SG*   *day.N.M.SG*

Sul   **erbyn**   **hyn**   **yn_doedd**
Sunday.N.M.SG   *by.PREP*   *this.PRON.SP*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*

but it was Sunday morning by then wasn't it?

(701) ELE: wrth_gwrs .

ELE: wrth_gwrs
aut: *of_course.ADV*

of course.

(702) VIC: a wedyn oedd hi (y)n bechod .

VIC: a   wedyn   oedd   hi   yn   bechod
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   how_sad.IM*

and so it was a pity

(703) VIC: &=laugh .

(704) VIC: ie todos@s:spa estaban@s:spa cerca@s:spa así@s:spa que@s:spa +...

VIC: ie   todos^S estaban^S cerca^S
aut: *yes.ADV   everything.PRON.M.PL   be.V.3P.IMPERF   hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.A*

así^S que^S
thus.ADV   that.CONJ

yes, everything is so close so...

(705) ELE: mm +...

ELE: mm
aut: *mm.IM*

(706) VIC: [- spa] nos tardaba mucho en llegar a tu casa porque íbamos por lo general
en el bicicleta .

VIC: [- spa] nos   tardaba   mucho   en   llegar
aut: *[- spa]   us.PRON.OBL.MF.1P   unk   much.ADJ.M.SG[or]much.ADV   in.PREP   get.V.INFIN*

a   tu   casa   porque   íbamos   por
to.PREP   yours.ADJ.POSS.MF.2S.S   house.N.F.SG   because.CONJ   go.V.1P.IMPERF   for.PREP

lo   general   en   el   bicicleta
the.DET.DEF.NT.SG   general.ADJ.M.SG[or]general.N.M   in.PREP   the.DET.DEF.M.SG   bike.N.F.SG

we were taking too much time in arriving to your home because generally we were going by
bicycles.

(707) ELE: ay xxx .

ELE: ay
aut: *unk*

ah ...

(708) ELE: lle bod chi gorfod (.) uh (..) xx (y)r ceffylau a pethau fel (y)na ie .

ELE: lle   bod   chi   gorfod   uh   yr   ceffylau
aut: *where.INT   be.V.INFIN   you.PRON.2P   have_to.V.INFIN   uh.IM   the.DET.DEF   horses.N.M.PL*

a   pethau   fel   yna   ie
and.CONJ   things.N.M.PL   like.CONJ   there.ADV   yes.ADV

so you don't have to, er, [...] the horses and things like that, eh

(709) VIC: +< oedd yr hen geffyl druan .

VIC: oedd   **yr**   **hen**   **geffyl**   **druan**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *horse.N.M.SG+SM*   *poor_thing.N.M.SG+SM*

that poor old horse was.

(710) VIC: fath â bobl yn y capel oedden nhw (y)n tynnu ceffyl .

VIC: fath   **â**   **bobl**   **yn**   **y**
aut: *type.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

capel   **oedden**   **nhw**   **yn**   **tynnu**   **ceffyl**
chapel.N.M.SG   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *draw.V.INFIN*   *horse.N.M.SG*

like the people in the chapel they were pulling horses.

(711) VIC: yn capel Bryngwyn@s:cym&spa oedd yna ffos (.) uchel (.) yn pasio o_gwmpas
.

VIC: yn   **capel**   **Bryngwyn**$_S^C$ **oedd**   **yna**   **ffos**   **uchel**
aut: *yn.PRT*   *chapel.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *ditch.N.F.SG*   *high.ADJ*

yn   **pasio**   **o_gwmpas**
stative.STAT   *pass.V.INFIN*   *around.ADV*

there was a high trench pasing around Capel Bryngwyn (Chapel).

(712) VIC: a wedyn oedd bobl oedd yn dod <o (y)r> [/] o (y)r ochr [//] un ochr yn
clymu ceffylau (y)r ochr hynny .

VIC: a   **wedyn**   **oedd**   **bobl**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

oedd   **yn**   **dod**   **o**   **yr**   **o**   **yr**
be.V.3S.IMPERF   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

ochr   **un**   **ochr**   **yn**   **clymu**   **ceffylau**
side.N.F.SG   *one.NUM*   *side.N.F.SG*   *stative.STAT*   *tie.V.INFIN[or]mount.V.INFIN*   *horses.N.M.PL*

yr   **ochr**   **hynny**
the.DET.DEF   *side.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

and people would come from one side and tie their horses on that side.

(713) VIC: a oedd y lleill ddim yn croesi (y)r bont i fynd <i (y)r &bo > [//] i (y)r
capel .

VIC: a   **oedd**   **y**   **lleill**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

croesi   **yr**   **bont**   **i**   **fynd**   **i**   **yr**
cross.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *bridge.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

i   **yr**   **capel**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

the others didn't cross the bridge to go to the... chapel

(714) VIC: oedden nhw (y)n sefyll i (.) roid eu ceffylau (y)r ochr draw .

VIC: oedden   **nhw**   **yn**   **sefyll**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*   *to.PREP*

roid   **eu**   **ceffylau**   **yr**   **ochr**   **draw**
give.V.0.IMPERF+SM   *their.ADJ.POSS*   *horses.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *side.N.F.SG*   *yonder.ADV*

they stayed to put their horses on the other side

(715) ELE: +< xxx .

(716) VIC: ond yn y nos yn y gaeaf oedd (.) cwrdda yn y tywyllwch yn‿doedd ?

VIC: ond   **yn**   **y**   **nos**   **yn**   **y**
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

gaeaf   **oedd**   **cwrdda**   **yn**   **y**
winter.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *meet.V.2S.IMPER* *yn.PRT* *that.PRON.REL*

tywyllwch   **yn‿doedd**
darkness.N.M.SG[or]darken.V.2P.PRES[or]darken.V.2P.IMPER *be.V.3S.IMPERF.TAG*

but at night in winter it was dark when they met was't it?

(717) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(718) VIC: <oedd yna> [//] oe(dd) (y)na este@s:spa +//.

VIC: oedd   **yna**   **oedd**   **yna**   **este**^{S}
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

there was this...

(719) VIC: oedd Sam_Evans@s:cym&spa wedi roid ryw masîn bach (y)na .

VIC: oedd   **Sam_Evans**^C_S **wedi**   **roid**   **ryw**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name*   *after.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM* *some.PREQ+SM*

masîn   **bach**   **yna**
machine.N.F.SG *small.ADJ* *there.ADV*

Sam Evans had put some little machine there

(720) VIC: a fo yn cynnau honno bob uh (.) dydd Sul iddyn nhw gael cwrdd ynde .

VIC: a   **fo**   **yn**   **cynnau**   **honno**   **bob**
aut: *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *light.V.INFIN* *that.PRON.F.SG* *each.PREQ+SM*

uh   **dydd**   **Sul**   **iddyn**   **nhw**   **gael**
uh.IM *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *get.V.INFIN+SM*

cwrdd   **ynde**
meet.V.INFIN *isn't_it.IM*

and would start it every Sunday so they could have a meeting

(721) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(722)   VIC: ond oedd y bechgyn hyna yn aml iawn ddim yn mynd fewn i (y)r capel .

VIC:	**ond**	**oedd**	**y**	**bechgyn**	**hyna**	**yn**
aut:	*but.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*	*boys.N.M.PL*	*there.ADV+H*	*stative.STAT*

aml	**iawn**	**ddim**	**yn**	**mynd**	**fewn**	**i**
frequent.ADJ	*very.ADV*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*in.PREP+SM*	*to.PREP*

yr	**capel**
the.DET.DEF	*chapel.N.M.SG*

but the older boys often didn't go into the chapel

(723)   VIC: oedden nhw (y)n wneud drygioni tu_allan .

VIC:	**oedden**	**nhw**	**yn**	**wneud**
aut:	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*make.V.INFIN+SM*

drygioni	**tu_allan**
wrongdoing.N.M.SG	*outside.ADV*

they got up to mischief outside

(724)   ELE: oh@s:cym&spa ia .

ELE:	**oh**$_S^C$	**ia**
aut:	*oh.IM*	*yes.ADV*

oh yes.

(725)   VIC: +< a beth oedden nhw wrth eu bodd wneud oedd newid ceffyl gwyn hwn efo ceffyl gwyn yr ochr arall i (y)r ffos .

VIC:	**a**	**beth**	**oedden**	**nhw**	**wrth**	**eu**
aut:	*and.CONJ*	*what.INT*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*by.PREP*	*their.ADJ.POSS*

bodd	**wneud**	**oedd**	**newid**	**ceffyl**
pleasure.N.M.SG	*make.V.INFIN+SM*	*be.V.3S.IMPERF*	*change.V.INFIN*	*horse.N.M.SG*

gwyn	**hwn**	**efo**	**ceffyl**
white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM	*this.ADJ.DEM.M.SG*	*with.PREP*	*horse.N.M.SG*

gwyn	**yr**	**ochr**	**arall**	**i**	**yr**
white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM	*the.DET.DEF*	*side.N.F.SG*	*other.ADJ*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*

ffos
ditch.N.F.SG

and what they would love to do was to swap a white horse with a white horse from the other side of the trench

(726)   ELE: +< oh@s:cym&spa .

ELE:	**oh**$_S^C$
aut:	*oh.IM*

(727)   VIC: a wedyn (ba)sai +//.

VIC:	**a**	**wedyn**	**basai**
aut:	*and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

and then...

(728) VIC: neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch y llall neu ceffyl du hwn efo ceffyl du y llall .

VIC: neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch
aut: *or.CONJ horse.N.M.SG red.ADJ this.PRON.M.SG with.PREP horse.N.M.SG red.ADJ*

y llall neu ceffyl du hwn
the.DET.DEF other.PRON or.CONJ horse.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM this.ADJ.DEM.M.SG

efo ceffyl du y llall
with.PREP horse.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM the.DET.DEF other.PRON

or this person's red horse with another's, or this person's black horse with another's

(729) VIC: tynnu (y)r xx i_gyd a roid nhw (y)n_ôl mewn (y)chydig .

VIC: tynnu yr i_gyd a roid nhw
aut: *draw.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P*

yn_ôl mewn ychydig
back.ADV in.PREP a_little.QUAN

take off all the [...] and put them back after a while

(730) ELE: xxx <am fod yn grac> [?] xxx .

ELE: am fod yn grac
aut: *for.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT angry.ADJ+SM*

[...] going to be angry [...]

(731) VIC: +< a pan (ba)sai &ri +/.

VIC: a pan basai
aut: *and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

and when...

(732) VIC: +< oedd oedd .

VIC: oedd oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*
yes yes

(733) VIC: +, ond pan (ba)sai rheini (y)n trio mynd adre oedd [/] mi oedd [?] ceffyl ddim mynd &e .

VIC: ond pan basai rheini yn trio
aut: *but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN those.PRON stative.STAT try.V.INFIN*

mynd adre oedd mi oedd ceffyl ddim
go.V.INFIN home.ADV be.V.3S.IMPERF aff.PRT be.V.3S.IMPERF horse.N.M.SG not.ADV+SM

mynd
go.V.INFIN

and when those people would try to go home, the horse didn't go.

(734) ELE: oh@s:cym&spa isio mynd i (y)r ochr .

ELE: oh$_S^C$ isio mynd i yr ochr
aut: *oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG*

oh wanting to go to the side

(735) VIC: +< oh@s:cym&spa isio mynd adref .

VIC: oh$_S^C$ **isio mynd adref**
aut: *oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN homewards.ADV*

oh, wanting to go home

(736) VIC: ac yn mynd ar (.) y chwith .

VIC: ac yn mynd ar y chwith
aut: *and.CONJ stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF left.ADJ*

and going on the left

(737) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(738) VIC: a wedyn wnaeth dynnu ar reini .

VIC: a wedyn wnaeth dynnu ar reini
aut: *and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM draw.V.INFIN+SM on.PREP those.PRON+SM*

and [...] pull on those

(739) ELE: +< xxx .

(740) VIC: wedyn gorfod tynnu ar xxx a chwilio le oedd eu ceffyl nhw .

VIC: wedyn gorfod tynnu ar a chwilio
aut: *afterwards.ADV have_to.V.INFIN draw.V.INFIN on.PREP and.CONJ search.V.INFIN*

le oedd eu ceffyl nhw
where.INT+SM be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS horse.N.M.SG they.PRON.3P

then they had to pull on [...] and search for their own horse

(741) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(742) VIC: yn gerbyd pwy .

VIC: yn gerbyd pwy
aut: *stative.STAT carriage.N.M.SG+SM who.PRON*

in whose carriage

(743) ELE: &=laugh .

(744) VIC: plant drwg .

VIC: plant drwg
aut: *child.N.M.PL bad.ADJ*

naughty children

(745) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(746) VIC: [- spa] bueno che no sé ni xxx .

VIC: [- spa] bueno che   **no**   **sé**   **ni**
aut: *[- spa] well.E*   *mate.N.M.SG*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *nor.CONJ*

I don't know [...] .

(747) VIC: dónde se fue esta muchacha ?

VIC: dónde se   **fue esta muchacha**
aut: *unk*   *unk unk unk*   *unk*

Where did this girl go ?

(748) ELE: +< xx amser ?

ELE: amser
aut: *time.N.M.SG*

[...] time?

(749) VIC: [- spa] qué hora tenés ?

VIC: [- spa] qué   **hora**   **tenés**
aut: *[- spa] what.INT*   *time.N.F.SG*   *have.V.2S.PRES.AMER*

what time is it?

(750) ELE: mae (y)n dri munud (.) i ddeuddeg .

ELE: mae   **yn**   **dri**   **munud**   **i**   **ddeuddeg**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *three.NUM.M+SM*   *minute.N.M.SG*   *to.PREP*   *twelve.NUM+SM*

three minutes to twelve

(751) VIC: tri munud ?

VIC: tri   **munud**
aut: *three.NUM.M*   *minute.N.M.SG*

three minutes?

(752) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(753) VIC: achos mae (y)r cloc +/.

VIC: achos   **mae**   **yr**   **cloc**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *clock.N.M.SG*

because the clock...

(754) ELE: +< xxx .

(755) VIC: ie mi fydd darle@s:spa recuerda@s:spa mae o .

VIC: ie   mi   fydd   darle^S
aut: yes.ADV   aff.PRT   be.V.3S.FUT+SM   give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]

recuerda^S **mae   o**
recall.V.2S.IMPER[or]recall.V.23S.PRES   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes it'll wind the watch [...]'.

(756) VIC: mae o (y)n (.) fod i (.) fynd ei hunan pan o(eddw)n i +//.

VIC: mae   o   yn   fod   i   fynd
aut: be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   be.V.INFIN+SM   to.PREP   go.V.INFIN+SM

ei   hunan   pan   oeddwn   i
3S.ADJ.POSS   self.PRON.SG   when.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S

it's supposed to go by itself when I...

(757) VIC: ond os dw i (y)n cysgu yn y nos xxx (y)n dawel dw i ddim yn +...

VIC: ond   os   dw   i   yn   cysgu   yn
aut: but.CONJ   if.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   sleep.V.INFIN   in.PREP

y   nos   yn   dawel   dw   i
the.DET.DEF   night.N.F.SG   stative.STAT   quiet.ADJ+SM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S

ddim   yn
not.ADV+SM   yn.PRT

but if I sleep at night [...] quietly, I don't...

(758) ELE: ++ wneud digon o (.) xxx .

ELE: wneud   digon   o
aut: make.V.INFIN+SM   enough.QUAN   of.PREP

do enough...

(759) VIC: +< ddim wneud y &s +//.

VIC: ddim   wneud   y
aut: not.ADV+SM   make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF

not doing the...

(760) VIC: ie .

VIC: ie
aut: yes.ADV

yes

(761) VIC: yndy mae o (y)n +//.

VIC: yndy   mae   o   yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT

yes it's...

(762) VIC: a wedyn (e)fallai fydd o (y)n dechrau wedyn ryw [/] xxx ryw awr neu ddwy .

VIC: a   **wedyn**   **efallai**   **fydd**   **o**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *perhaps.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **dechrau**   **wedyn**   **ryw**   **ryw**   **awr**
stative.STAT *begin.V.INFIN* *afterwards.ADV* *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *hour.N.F.SG*

neu   **ddwy**
or.CONJ *two.NUM.F+SM*

and then it might start afterwards for about [...] an hour or two

(763) VIC: pan fydda i (we)di dechrau symud .

VIC: pan   **fydda**   **i**   **wedi**   **dechrau**   **symud**
aut: *when.CONJ* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *after.PREP* *begin.V.INFIN* *move.V.INFIN*

when I've started moving.

(764) ELE: xxx .

(765) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(766) VIC: yndy mi ydw i (y)n +//.

VIC: yndy   **mi**   **ydw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *aff.PRT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

yes I'm...

(767) VIC: mae uh um +...

VIC: mae   **uh**   **um**
aut: *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *um.IM*
er, um...

(768) VIC: +, wneud sylw ar yr awr yn fan hyn .

VIC: wneud   **sylw**   **ar**   **yr**   **awr**   **yn**
aut: *make.V.INFIN+SM* *comment.N.M.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF* *hour.N.F.SG* *stative.STAT*

fan   **hyn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

...make out the hour here

(769) ELE: mae be ?

ELE: mae   **be**
aut: *be.V.3S.PRES* *what.INT*

what... ?

(770)   VIC: fedra i (ddi)m wneud sylw ar yr awr ar y wats (y)ma .

VIC: **fedra**   **i**   **ddim**   **wneud**   **sylw**   **ar**
aut: *be_able.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *make.V.INFIN+SM* *comment.N.M.SG* *on.PREP*

yr   **awr**   **ar**   **y**   **wats**   **yma**
the.DET.DEF *hour.N.F.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF* *watch.N.F.SG* *here.ADV*

I can't make out the hour on this watch

(771)   ELE: ah@s:cym&spa (.) (oe)s gynnoch chi gloc ?

ELE: **ah**$_S^C$ **oes**   **gynnoch**   **chi**   **gloc**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF* *with_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P* *clock.N.M.SG+SM*

ah, do you have a clock?

(772)   VIC: oes mae gloc xx .

VIC: **oes**   **mae**   **gloc**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES* *clock.N.M.SG+SM*

yes, there's a clock [...]

(773)   ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(774)   VIC: mae (y)na gloc wrth y gwely (he)fyd gen i no@s:spa .

VIC: **mae**   **yna**   **gloc**   **wrth**   **y**   **gwely**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *clock.N.M.SG+SM* *by.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *also.ADV*

gen   **i**   **no**^{S}
with.PREP.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV*

I have a clock by the bed as well too

(775)   VIC: ond dw i (y)n gafael hwn <am bod> [/] am bod fi (y)n gwybod bod fi (y)n
         symud yn_ystod y dydd a mae o (y)n mynd yn iawn .

VIC: **ond**   **dw**   **i**   **yn**   **gafael**   **hwn**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *grasp.V.INFIN* *this.PRON.M.SG*

am   **bod**   **am**   **bod**   **fi**   **yn**   **gwybod**   **bod**
for.PREP *be.V.INFIN* *for.PREP* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN*

fi   **yn**   **symud**   **yn_ystod**   **y**   **dydd**   **a**
I.PRON.1S+SM *stative.STAT* *move.V.INFIN* *during.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *and.CONJ*

mae   **o**   **yn**   **mynd**   **yn**   **iawn**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

but I hold this because I know I move around during the day and it works fine.

(776)   ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(777) VIC: pan fydd hi (y)n nos pan fydd hi (y)n dawel xx symud .

VIC: **pan** **fydd** **hi** **yn** **nos** **pan**
aut: *when.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *night.N.F.SG* *when.CONJ*

fydd **hi** **yn** **dawel** **symud**
be.V.3S.FUT+SM *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *quiet.ADJ+SM* *move.V.INFIN*

when it's quiet at night [...] move

(778) ELE: xxx +//?

(779) ELE: (y)dyn nhw (y)n dal i ddod ?

ELE: **ydyn** **nhw** **yn** **dal** **i**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *still::continue.ADV.:STILL:* *to.PREP*

ddod
come.V.INFIN+SM

so they still come?

(780) VIC: yndyn .

VIC: **yndyn**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes

(781) VIC: ond dydd Sul bydd hi (y)n dod dydd Sul .

VIC: **ond** **dydd** **Sul** **bydd** **hi** **yn**
aut: *but.CONJ* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

dod **dydd** **Sul**
come.V.INFIN *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

but on Sunday, she'll be coming on Sunday

(782) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(783) ELE: i fynd i ryw gapel ?

ELE: **i** **fynd** **i** **ryw** **gapel**
aut: *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *some.PREQ+SM* *chapel.N.M.SG+SM*

to go to a chapel?

(784) VIC: yndy mae (y)n mynd i ryw gapel .

VIC: **yndy** **mae** **yn** **mynd** **i** **ryw**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *some.PREQ+SM*

gapel
chapel.N.M.SG+SM

yes they're going to some chapel.

(785) VIC: dw i (ddi)m yn gwybod pwy gapel mae (y)n mynd .

VIC: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **pwy**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *who.PRON*

gapel   **mae**   **yn**   **mynd**
chapel.N.M.SG+SM   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

I don't know which chapel they'll go to.

(786) VIC: dw i ddim yn gwybod .

VIC: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(787) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa &do .

VIC: mae   **yna**   **gymaint**   **o**   **gapeli**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *chapels.N.M.PL+SM*   *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

there are so many chapels in Gaiman.

(788) ELE: be ?

ELE: be
aut: *what.INT*

what?

(789) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa (.) &cw .

VIC: mae   **yna**   **gymaint**   **o**   **gapeli**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *chapels.N.M.PL+SM*   *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

there are so many chapels in Gaiman.

(790) ELE: +< xxx .

(791) VIC: xx (.) rhai mynd i (y)r un a llall mynd i (y)r llall .

VIC: rhai   **mynd**   **i**   **yr**   **un**   **a**   **llall**
aut: *some.PRON*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *and.CONJ*   *other.PRON*

mynd   **i**   **yr**   **llall**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*

[...] some going to one and another going to the other

(792) VIC: mae (y)na un fan hyn yn xxx .

VIC: mae   **yna**   **un**   **fan**   **hyn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

yn
yn.PRT

there's one right here in...

(793) ELE: +< oes .

ELE: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(794) ELE: xxx .

(795) VIC: +< ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(796) VIC: i (y)r pen draw i <(y)r ffatri sanau> [?] (y)ma fan hyn .

VIC: i   yr   pen   draw   i   yr   ffatri
aut: *to.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF factory.N.F.SG*

sanau   yma   fan   hyn
socks.N.F.PL here.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

to the other side of the sock factory here

(797) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(798) VIC: dw i (ddi)m yn cofio be ydy enw (y)r lle (y)na chwaith .

VIC: dw   i   ddim   yn   cofio   be
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT*

ydy   enw   yr   lle   yna   chwaith
be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV neither.ADV

I don't remember the name of that place either.

(799) ELE: xxx .

(800) VIC: +< &e .

(801) VIC: xxx oedd o ia .

VIC: oedd   o   ia
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV*

it was [...] yes.

(802) VIC: nawr <pwy sy (y)n> [/] pwy sy (y)n pregethu fan (hyn)ny ?

VIC: nawr   pwy   sy   yn   pwy   sy
aut: *now.ADV who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL*

yn   pregethu   fan   hynny
stative.STAT preach.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP

now who's preaching there?

(803) ELE: (doe)s genna i (ddi)m syniad .

ELE: does   **genna**   **i**   **ddim**
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM grow_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S[or]to.PREP not.ADV+SM

syniad
idea.N.M.SG

I've no idea

(804) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: mm.IM
mm

(805) VIC: (ba)sai (y)n well (ta)sen ni gyd yn hel at ei_gilydd a wneud un capel a nid (.) capeli bach yn bob man &=laugh .

VIC: basai   **yn**   **well**
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM

tasen   **ni**   **gyd**   **yn**   **hel**
be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN we.PRON.1P joint.ADJ+SM stative.STAT collect.V.INFIN

at   **ei_gilydd**   **a**   **wneud**   **un**   **capel**   **a**
to.PREP each_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN+SM one.NUM chapel.N.M.SG and.CONJ

nid   **capeli**   **bach**   **yn**   **bob**   **man**
(it.is).not.ADV chapels.N.M.PL small.ADJ in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG

it'd be better if we all got together and made one chapel, and not little chapels everywhere

(806) ELE: capeli xxx capeli rhy fach .

ELE: capeli   **capeli**   **rhy**   **fach**
aut: chapels.N.M.PL chapels.N.M.PL too.ADJ small.ADJ+SM

chapels [...] too small

(807) VIC: wel xxx .

VIC: wel
aut: well.IM
well, [...]

(808) VIC: siŵr .

VIC: siŵr
aut: sure.ADJ
sure

(809) ELE: xxx wneud wahaniaeth os dach chi (y)n credu (y)n wahanol .

ELE: wneud   **wahaniaeth**   **os**   **dach**   **chi**
aut: make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P

yn   **credu**   **yn**   **wahanol**
stative.STAT believe.V.INFIN stative.STAT different.ADJ+SM

[...] make a difference if you believe differently

(810) VIC: dw i ddim yn gwybod wir .

VIC: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

wir
truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

I don't know really

(811) VIC: pam mae (y)na gymaint o wahaniaeth .

VIC: pam   **mae**   **yna**   **gymaint**   **o**   **wahaniaeth**
aut: *why?.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *difference.N.M.SG+SM*

why there's such a difference.

(812) VIC: achos +...

VIC: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(813) VIC: &=clears_throat .

(814) VIC: a mae (y)r eglwys catholig [=? catholics] .

VIC: a   **mae**   **yr**   **eglwys**   **catholig**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *church.N.F.SG*   *Catholic.ADJ*

and there's the Catholic church

(815) VIC: mae (y)na ddwy o reini yn_does ?

VIC: mae   **yna**   **ddwy**   **o**   **reini**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *two.NUM.F+SM*   *of.PREP*   *those.PRON+SM*

yn_does
be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

there are two of those aren't there?

(816) ELE: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .

ELE: ah$_S^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *ah.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

ah, I don't know.

(817) VIC: +< does (y)na (ddi)m un <yn y> [//] (.) yn Gaiman@s:cym&spa newydd ?

VIC: does   **yna**   **ddim**   **un**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yn   **Gaiman**$_S^C$ **newydd**
in.PREP   *name*   *new.ADJ*

isn't there one in new Gaiman?

(818)   ELE: ah@s:cym&spa hwyrach bod (y)na .

ELE: ah$_S^C$ **hwyrach**   **bod**   **yna**
aut: *ah.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN there.ADV*

ah, maybe there is.

(819)   ELE: wel xxx lle bod pobl yn xx mor bell .

ELE: **wel**   **lle**   **bod**   **pobl**   **yn**   **mor**   **bell**
aut: *well.IM where.INT be.V.INFIN people.N.F.SG stative.STAT so.ADV far.ADJ+SM*

well, [...] where people [...] so far

(820)   VIC: +< mor bell ie ie .

VIC: **mor**   **bell**   **ie**   **ie**
aut: *so.ADV far.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV*

so far, yes yes

(821)   VIC: a (y)r un sy (y)n fan hyn debyg iawn .

VIC: **a**   **yr**   **un**   **sy**   **yn**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*

fan   **hyn**   **debyg**   **iawn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP similar.ADJ+SM very.ADV

and the one here probably

(822)   VIC: a dw i ddim yn gwybod beth am lawr yn gwaelod &d (.) y (.) dre .

VIC: **a**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

beth   **am**   **lawr**   **yn**   **gwaelod**   **y**   **dre**
what.INT for.PREP floor.N.M.SG+SM yn.PRT bottom.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

and I don't know about down at the bottom of town

(823)   VIC: pwy oedd yn deud bod nhw (we)di bod yn gweld Marta@s:cym&spa ?

VIC: **pwy**   **oedd**   **yn**   **deud**   **bod**   **nhw**
aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P*

wedi   **bod**   **yn**   **gweld**   **Marta**$_S^C$
after.PREP be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN name

who was saying that they's seen Marta?

(824)   VIC: ah@s:cym&spa Víctor@s:cym&spa oedd yn galw .

VIC: **ah**$_S^C$ **Víctor**$_S^C$ **oedd**   **yn**   **galw**
aut: *ah.IM name   be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN*

ah, Victor called on her

(825) VIC: deud bod nhw (.) bod yn gweld Marta@s:cym&spa .

VIC: deud   **bod**   **nhw**   **bod**   **yn**   **gweld**
aut: *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

Marta$_S^C$
name

saying they'd been to see Marta

(826) ELE: xx well ie ?

ELE: well   **ie**
aut: *better.ADJ.COMP+SM*   *yes.ADV*

[..] better, right?

(827) VIC: mi es i bore ddoe .

VIC: mi   **es**   **i**   **bore**   **ddoe**
aut: *aff.PRT*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *morning.N.M.SG*   *yesterday.ADV*

I went yesterday morning.

(828) ELE: aha@s:cym&spa .

ELE: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(829) VIC: cyn mynd i (y)r cymanfa mi (..) gymerais [?] tacsi a mi es draw i (.) i
w weld hi .

VIC: cyn   **mynd**   **i**   **yr**   **cymanfa**   **mi**
aut: *before.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *assembly.N.F.SG*   *aff.PRT*

gymerais   **tacsi**   **a**   **mi**   **es**
take.V.1S.PAST+SM[or]take.V.1S.PAST+SM   *taxi.N.M.SG*   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*

draw   **i**   **i**   **weld**   **hi**
yonder.ADV   *to.PREP*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*

before going to the singing assembly I... took a taxi and I went over to see her

(830) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(831) VIC: ond oedd hi (y)n gweld yn union yr un fath .

VIC: ond   **oedd**   **hi**   **yn**   **gweld**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *stative.STAT*

union   **yr**   **un**   **fath**
exact.ADJ   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

but she looked exactly the same.

(832) VIC: ond oedd Telma@s:cym&spa yn deud bod hi (we)di gweld hi (y)n (.) lot gwell
ti (y)n gwybod .

VIC: ond   **oedd**   **Telma$_S^C$** **yn**   **deud**   **bod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

hi   **wedi**   **gweld**   **hi**   **yn**   **lot**   **gwell**
she.PRON.F.3S   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *lot.QUAN*   *better.ADJ.COMP*

ti   **yn**   **gwybod**
you.PRON.2S   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

but Telma had said that she thought she was much better, you know.

(833) ELE: +< da iawn .

ELE: da   **iawn**
aut: *good.ADJ*   *very.ADV*

very good.

(834) VIC: +< xxx .

(835) ELE: +< ia oedd y +...

ELE: ia   **oedd**   **y**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

yes, the...

(836) ELE: ie o(eddw)n i (y)n clywed xx .

ELE: ie   **oeddwn**   **i**   **yn**   **clywed**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*

yes, I heard [...]

(837) VIC: ia .

VIC: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(838) ELE: +< oedd doctor Dyfrig_Huws@s:cym&spa yn deud (y)r u(n) fath .

ELE: oedd   **doctor**   **Dyfrig_Huws$_S^C$** **yn**   **deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *doctor.N.M.SG*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

yr   **un**   **fath**
the.DET.DEF   *one.NUM*   *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

Dr. Dyfrig Huws was saying the same.

(839) VIC: ah@s:cym&spa oedd (.) ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$ **oedd**   **ah$_S^C$**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *ah.IM*

ah, he was, ah.

(840) VIC: na ie (dy)dy hi ddim isio mynd adre (.) na .

VIC: na   ie   dydy   hi   ddim   isio
aut: neg.PRT yes.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM   want.N.M.SG

mynd   adre   na
go.V.INFIN home.ADV neg.PRT

no, yes, she doesn't want to go home, no

(841) VIC: uh Nancy@s:cym&spa (y)r ddynes (y)ma sy (y)n sefyll efo hi .

VIC: uh   Nancy$_S^C$ yr   ddynes   yma   sy
aut: uh.IM   name   the.DET.DEF   woman.N.F.SG+SM here.ADV   be.V.3SP.PRES.REL

yn   sefyll   efo   hi
stative.STAT   stand.V.INFIN   with.PREP   she.PRON.F.3S

er, Nancy, this woman who stays with her

(842) VIC: (dy)dy hi ddim isio mynd adre .

VIC: dydy   hi   ddim   isio   mynd
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   she.PRON.F.3S not.ADV+SM   want.N.M.SG   go.V.INFIN

adre
home.ADV

she doesn't want to go home.

(843) ELE: xxx .

(844) VIC: mae (y)n teimlo (y)n fwy cyfforddus yn yr +...

VIC: mae   yn   teimlo   yn   fwy
aut: be.V.3S.PRES   stative.STAT   feel.V.INFIN   stative.STAT   more.ADJ.COMP+SM

cyfforddus   yn   yr
comfortable.ADJ   in.PREP   the.DET.DEF

she feels more comfortable in...

(845) ELE: ++ yn yr hosbital .

ELE: yn   yr   hosbital
aut: in.PREP   the.DET.DEF   hospital.N.F.SG

in hospital.

(846) VIC: +, yn yr hosbital .

VIC: yn   yr   hosbital
aut: in.PREP   the.DET.DEF   hospital.N.F.SG

in hospital.

(847) ELE: oedd Martín@s:cym&spa yn holi xxx .

ELE: oedd   Martín$_S^C$ yn   holi
aut: be.V.3S.IMPERF   name   stative.STAT   ask.V.INFIN

Martín was asking [...]

(848)   VIC: +< oedd ddim isio mynd i (y)r hosbital ie ?

         VIC: oedd   **ddim**   **isio**   **mynd**   **i**   **yr**
         aut: *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

         hosbital   **ie**
         hospital.N.F.SG   *yes.ADV*

         she didn't want to go to hospital, right?

(849)   ELE: xxx .

(850)   VIC: nawr dw i ddim yn gwybod os +...

         VIC: nawr   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
         aut: *now.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

         os
         if.CONJ

         now I don't know if...

(851)   VIC: wel mae [/] mae (y)na fwy o bobl yn edrych amdani yn xxx .

         VIC: wel   **mae**   **mae**   **yna**   **fwy**   **o**
         aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *more.ADJ.COMP+SM*   *of.PREP*

         bobl   **yn**   **edrych**   **amdani**   **yn**
         people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *for_her.PREP+PRON.F.3S*   *yn.PRT*

         well, there are more people looking out for her in [...]

(852)   VIC: fyddai hi (y)n gweld rywun hefyd tasen nhw ddim yn edrych amdani hi .

         VIC: fyddai   **hi**   **yn**   **gweld**   **rywun**   **hefyd**
         aut: *be.V.3S.COND+SM*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *someone.N.M.SG+SM*   *also.ADV*

         tasen   **nhw**   **ddim**
         be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

         yn   **edrych**   **amdani**   **hi**
         stative.STAT   *look.V.INFIN*   *for_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

         if she saw someone also, they wouldn't look out for her

(853)   ELE: ie .

         ELE: ie
         aut: *yes.ADV*

         yes

(854)   VIC: mae (.) rywun arall yn (.) o_gwmpas a +...

         VIC: mae   **rywun**   **arall**   **yn**   **o_gwmpas**   **a**
         aut: *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *stative.STAT*   *around.ADV*   *and.CONJ*

         somebody else is around and...

(855)   ELE: ia .

         ELE: ia
         aut: *yes.ADV*

         yes

(856) VIC: o mae (y)na dipyn o bobl yn mynd i edrych amdani fydd hi adre hefyd
no@s:spa ?

VIC: o   **mae**   **yna**   **dipyn**   **o**
aut: *of.PREP* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP*

bobl   **yn**   **mynd**   **i**   **edrych**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *look.V.INFIN*

amdani   **fydd**   **hi**   **adre**   **hefyd**   **no**^{S}
for_her.PREP+PRON.F.3S *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *home.ADV* *also.ADV* *not.ADV*

oh, some people are going to look after her [when] she's at home as well eh?

(857) ELE: +< oes siŵr xxx .

ELE: oes   **siŵr**
aut: *age.N.F.SG* *sure.ADJ*

yes of course [...]

(858) ELE: xxx .

(859) ELE: xxx .

(860) VIC: wel dw i (y)n mynd (he)fyd .

VIC: wel   **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **hefyd**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *also.ADV*

well, I go too

(861) ELE: xxx .

(862) VIC: a ti ?

VIC: a   **ti**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.2S*

and you?

(863) ELE: wel xxx .

ELE: wel
aut: *well.IM*

well, [...]

(864) VIC: xxx .

(865) VIC: a Sioned@s:cym&spa ?

VIC: a   **Sioned**^C_S
aut: *and.CONJ* *name*

and Sioned?

(866) ELE: xxx .

(867) VIC: xxx .

(868) ELE: xx mae (y)n brysur .

    ELE: mae   **yn**   **brysur**
    aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *busy.ADJ+SM*

    [...] she's busy

(869) VIC: +< ie ie .

    VIC: ie   **ie**
    aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes.